제 2 편

Часть вторая

제1과
무엇을 합니까?

철수 : 날씨가 춥습니까?

싸샤 : 예, 날씨가 춥습니다.

철수 : 눈이 옵니까?

싸샤 : 아니요, 눈이 안 옵니다.

철수 : 지금 무엇을 합니까?

싸샤 : 공부를 합니다.

단어 단어 слово 철수 Чольсу (мужское имя) 날씨 погода ~이/가 *окончание именительного падежа* 춥다 холодный 싸샤 Саша 예 да 눈 снег 오다 идти, приходить (*гл. обр.* о движении в направлении говорящего) 아니요 нет 안 не 지금 сейчас 무엇 что ~을/를 *окончание винительного падежа* 공부(를) 하다 учиться

Грамматика

1. Структура корейского предложения

В корейском языке сказуемое всегда стоит в конце предложения.
Порядок слов в предложении можно выразить схемой:
S (подлежащее) + O (дополнение) + V (сказуемое).

나는	책을	읽습니다.
Я	книгу	читаю.
S	O	V

2. Глаголы действия и глаголы состояния

В корейском языке тоже имеются глаголы и прилагательные. Однако, поскольку прилагательные в корейском языке изменяются по правилам, сходным с глаголами, в дальнейшем мы будем называть прилагательные глаголами состояния, а глаголы – глаголами действия.

Глаголы действия – это глаголы, выражающие действие. Например, «하다 делать», «오다 приходить», «자다 спать», «만나다 встречаться» и т.д.

Глаголы состояния выражают качества и состояния предметов. Например, «춥다 быть холодным», «좋다 быть хорошим», «희다 быть белым», «있다 быть (в наличии)» и т.д. В дальнейшем перевод глаголов состояния будет даваться без слова «быть».

В словаре глаголы приводятся в форме инфинитива. Инфинитив состоит из глагольной основы и глагольного окончания «다».

춥 : 다	오 : 다
Основа : Окончание	Основа : Окончание

3. ~ㅂ니다/습니다 Вежливый официальный стиль в повествовательном предложении

Корейские глаголы не спрягаются по лицам, но являются изменяемыми словами. В зависимости от того, какой стиль использует говорящий – вежливый или фамильярный, меняются глагольные окончания.

Вежливый официальный стиль в повествовательном предложении образуется прибавлением к основе окончания «~ㅂ니다/습니다».

а) «~ㅂ니다» присоединяется к слогу без «받침»;

보다	보+ㅂ니다 → 봅니다
смотреть	смотрю, смотрим, смотрит,..., смотрят

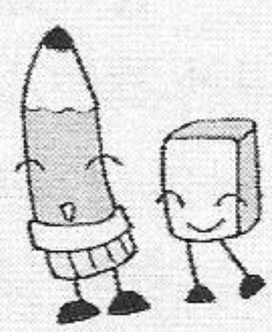
가다 → 갑니다　오다 → 옵니다　만나다 → 만납니다
예쁘다 → 예쁩니다　비싸다 → 비쌉니다　나쁘다 → 나쁩니다
마시다 → 마십니다

б) «~습니다» присоединяется к слогу с «받침».

먹다	먹+습니다 → 먹습니다
есть, кушать	ем, едим, ест,..., едят

듣다 → 듣습니다　입다 → 입습니다　덥다 → 덥습니다
춥다 → 춥습니다　많다 → 많습니다　좋다 → 좋습니다

단어 보다 смотреть; видеть 가다 идти; ехать; уходить 만나다 встречать(ся) 예쁘다 красивый 비싸다 дорогой 나쁘다 плохой 마시다 пить 먹다 есть, кушать 듣다 слушать 입다 надевать; одеваться 덥다 жаркий 많다 многочисленный, много 좋다 хороший; приятный



В корейской традиции огромную важность имеет вежливый стиль общения – в вежливом стиле принято разговаривать, например, с родителями или с собеседниками, которые старше говорящего всего на 2–3 года, и при этом собеседник может отвечать в фамильярном стиле. В отличие от русского языка, имеющего только два уровня вежливости – на «Вы» и на «ты», в корейском языке спектр таких уровней гораздо шире – вежливый и фамильярный стили делятся ещё на ряд подуровней. Неправильно подобранное глагольное окончание может привести к серьезным недоразумениям. Поэтому на начальном этапе изучения языка, не будучи знакомым с устройством корейского общества и корейским этикетом, следует сделать упор на так называемом вежливом официальном стиле и отработать до автоматизма употребление окончаний сказуемых, связанных с ним.

4. ~ㅂ니까/습니까? Вежливый официальный стиль в вопросительном предложении

Вежливый официальный стиль в вопросительном предложении образуется путём прибавления к глагольной основе окончаний «ㅂ니까 / 습니까».

В корейском языке во многих случаях местоимения не употребляются и, как уже было сказано выше, корейские глаголы не изменяются по лицам. Так, например, фраза «무엇을 합니까?» может переводиться на русский язык вежливой фразой, относящейся к одному человеку, – «Что Вы делаете?». Вместе с тем, так как субъект действия не определён, эта фраза может быть переведена в зависимости от контекста и как «Что он делает?» и как «Что я делаю?» и т.д., хотя в данном случае русский перевод не отражает вежливости корейской фразы. Соответственно, эту фразу нельзя перевести как «Что ты делаешь?», так как в русском языке обращение к человеку на «ты» – фамильярный стиль.

а) ~ㅂ니까 присоединяется к слогу без «받침»;

보다	보 + ㅂ니까 → 봅니까?
смотреть	смотрю, смотрит, смотрите,..., смотрят?

가다 → 갑니까? 오다 → 옵니까? 만나다 → 만납니까?
예쁘다 → 예쁩니까? 비싸다 → 비쌉니까? 나쁘다 → 나쁩니까?
마시다 → 마십니까?

б) ~습니까 присоединяется к слогу с «받침».

먹다	먹+ 습니까 → 먹습니까?
есть, кушать	ем, ест, едите,..., едят?

듣다 → 듣습니까? 입다 → 입습니까? 덥다 → 덥습니까?
춥다 → 춥습니까? 많다 → 많습니까? 좋다 → 좋습니까?

■ 5. 이/가 Окончание именительного падежа

а) ~이 присоединяется к слогу с «받침»;

● 눈이 옵니다.	Идёт снег.
● 기분이 나쁩니다.	Настроение испорчено (*досл.* плохое).
● 돈이 많습니다.	Денег много.
● 가방이 비쌉니다.	Сумка дорогая.

б) ~가 присоединяется к слогу без «받침».

● 날씨가 덥습니다.	Погода жаркая.
● 우리가 갑니다.	Мы идём.

단어 기분 настроение 돈 деньги 가방 сумка 우리 мы

6. ~을/를 Окончание винительного падежа

а) ~를 присоединяется к слогу без «받침»;

● 차를 마십니다. Пью чай.

б) ~을 присоединяется к слогу с «받침».

● 책을 읽습니다. Читаю книгу.

● 무엇을 합니까? – 노래를 부릅니다. – 옷을 입습니다.	– Что Вы делаете? – Пою песню. – Надеваю одежду.
● 무엇을 봅니까? – 영화를 봅니다. – 신문을 봅니다. – 그림을 봅니다. – 텔레비전을 봅니다.	– (На) Что Вы смотрите? – Смотрю фильм. – Читаю (*досл.* смотрю) газету. – Смотрю на картину. – Смотрю телевизор.
● 무엇을 듣습니까? – 음악을 듣습니다.	– Что Вы слушаете? – Слушаю музыку.
● 무엇을 삽니까? – 신발을 삽니다.	– Что Вы покупаете? – Покупаю обувь.
● 무엇을 먹습니까? – 아이스크림을 먹습니다.	– Что Вы едите? – Ем мороженое.
● 무엇을 마십니까? – 커피를 마십니다.	– Что Вы пьёте? – Пью кофе.

단어 차 чай 읽다 читать 음악 музыка 커피 кофе 책 книга 노래 песня 노래를 부르다 петь песню 옷 одежда 신문 газета 영화 кино, фильм 그림 картина, рисунок 텔레비전 телевизор 사다 покупать 신발 обувь 아이스크림 мороженое

7. Глаголы на «~하다»

Значительная часть глаголов действия образована путём присоединения существительного к глаголу «하다» – «делать». Так, например, существительное «공부» – «учёба» при присоединении к глаголу «하다» образует

глагол «공부하다» – «учиться». Глаголы, образованные при помощи глагола «하다», также могут употребляться и в раздельной форме с присоединением к существительному окончания винительного падежа «을/를».

● 무엇을 합니까?	– Что Вы делаете?
– 공부합니다(=공부를 합니다).	– Учусь.
– 이야기합니다(=이야기를 합니다).	– Разговариваю.
– 청소합니다(=청소를 합니다).	– Делаю уборку.
– 일합니다(=일을 합니다).	– Работаю.

단어 이야기 рассказ, разговор 이야기(를) 하다 разговаривать, рассказывать 청소 уборка 청소(를) 하다 делать уборку 일 работа 일(을) 하다 работать

8. 안 «не» *с глаголами*

Отрицательная форма глагола образуется с помощью частицы «안 не». Частица «안» ставится перед глаголом.

갑니다 иду → 안 갑니다 не иду

옵니다	→	안 옵니다	먹습니다	→	안 먹습니다
듣습니다	→	안 듣습니다	입습니다	→	안 입습니다
만납니다	→	안 만납니다	덥습니까?	→	안 덥습니까?
예쁩니까?	→	안 예쁩니까?	비쌉니까?	→	안 비쌉니까?
춥습니까?	→	안 춥습니까?	좋습니까?	→	안 좋습니까?

*В случае глаголов на «하다», частица «안» ставится непосредственно перед «하다».

공부합니다 → 공부(를) 안 합니다. (~~안 공부합니다~~)
일합니다 → 일(을) 안 합니다. (~~안 일합니다~~)

Правила чтения

눈이 [누니]
안 옵니다 [아놈니다]
무엇을 [무어슬]

Объединение слогов: Если за слогом с «받침» следует гласный звук, то «받침» читается как первый звук следующего слога.

옵니다 [옴니다]
만납니다 [만남니다]
춥습니까 [춥슴니까]
합니까 [함니까]
밥맛 [밤맏]

Ассимиляция согласного:

«ㅂ»+ «ㄴ» = [ㅁ+ ㄴ], «ㅂ»+ «ㅁ» = [ㅁ+ ㅁ]

В случаях, когда «받침» – «ㅂ», а следующий слог начинается с букв «ㄴ» или «ㅁ», буква «ㅂ» читается как [ㅁ].

안녕하십니까?	Здравствуйте!
안녕히 계십시오.	До свидания (Счастливо оставаться).
안녕히 가십시오.	До свидания (Доброго пути).

упражнения

가다 → 갑니다
먹다 → 먹습니다

연습문제 1. Преобразуйте глаголы.

Образец: *오다 → 옵니다*

1. 하다 –
2. 나쁘다 –
3. 만나다 –
4. 많다 –
5. 듣다 –
6. 적다 –
7. 보다 –
8. 덥다 –
9. 입다 –
10. 춥다 –
11. 좋다 –
12. 먹다 –
13. 예쁘다 –

단어 하다 делать 적다 мало

기분이 좋습니다.
비가 옵니다.

연습문제 2. Вставьте в пропущенные места ~이 или ~가.

1. 날씨___ 춥습니다. 2. 옷___ 비쌉니다. 3. 돈___ 많습니다.
4. 키___ 큽니다. 5. 친구___ 옵니다. 6. 가방___ 예쁩니다.

단어 비 дождь 키 рост 크다 большой; громкий 키가 크다 высокий рост 친구 друг, подруга

음악을 듣습니다.
친구를 만납니다.

연습문제 3. Вставьте в пропущенные места ~을 или ~를.

1. 밥__ 먹습니다. 2. 우유__ 마십니다. 3. 옷__ 입습니다. 4. 책__ 봅니다.
5. 이야기__ 합니다. 6. 물__ 마십니다. 7. 전화__ 합니다.

단어 밥 приготовленный рис; еда 우유 (коровье) молоко 물 вода 전화 телефон 전화(를) 하다 звонить по телефону

친구가 갑니까?

연습문제 4. Составьте предложения.

Образец: 친구가 *갑니까*? (가다)

1. 꽃이 _____? (예쁘다) 2. 밥을 _____? (먹다) 3. 돈이 _____? (많다)
4. 비가 _____? (오다) 5. 홍차를 _____? (마시다) 6. 기분이 _____? (좋다)
7. 물건이 _____? (나쁘다)

단어 꽃 цветок; цветы 홍차 чёрный чай 물건 вещь, товар

우유를 마십니까?
– 예, 마십니다.
– 아니요, 안 마십니다.

연습문제 5. Ответьте на вопросы.

Образец: 영화를 봅니까?

– *예*, 영화를 봅니다.
– *아니요*, 영화를 *안* 봅니다.

1. 기분이 나쁩니까? 2. 친구를 만납니까? 3. 아이스크림을 먹습니까? 4. 공부를 합니까? 5. 돈이 적습니까? 6. 비가 옵니까? 7. 음악을 듣습니까? 8. 편지를 씁니까? 9. 노래를 부릅니까? 10. 사람이 많습니까?

단어 편지 письмо 쓰다 писать 사람 человек

무엇을 합니까?
– 공부를 합니다.

연습문제 6. Ответьте на вопросы.

Образец: 무엇을 합니까? *(공부 / 하다)*
– *공부를 합니다.*

1. 무엇을 합니까? (청소 / 하다) 2. 무엇을 봅니까? (신문 / 보다) 3. 무엇을 듣습니까? (노래 / 듣다) 4. 무엇을 봅니까? (텔레비전 / 보다) 5. 무엇을 먹습니까? (빵 / 먹다) 6. 무엇을 마십니까? (커피 / 마시다)

단어 빵 хлеб, выпечка

연습문제 7. Вставьте в пропущенные места ~이, ~가, ~를, ~을.

1. 싸샤___ 옵니다. 2. 노래___ 듣습니다. 3. 날씨___ 덥습니다. 4. 일___ 합니다. 5. 차___ 마십니다. 6. 물건___ 비쌉니다.

제2과
이분은 누구입니까?

선생님 : 안녕하십니까?

철수 : 안녕하십니까?

선생님 : **이분은 누구입니까?**

철수 : 제 친구**입니다.**

선생님 : 이름이 무엇입니까?

철수 : 싸샤입니다.

선생님 : 싸샤 씨는 미국 사람입니까?

싸샤 : 아니요, 저는 미국 사람**이 아닙니다.**

러시아 사람입니다.

선생님 : 러시아 사람**들도** 한국어를 배웁니까?

싸샤 : 예, 배웁니다.

단어 선생님 учитель 이 этот 저 вон тот 그 этот; тот 분 *вежл.* человек, персона ~은/는 *служебное окончание* 누구 кто 이다 быть, являться 제 *скромн.* мой 이름 имя 저 *скромн.* я 씨 господин, госпожа 미국 США 미국 사람 американец 러시아 Россия 러시아 사람 русский (национальность) ~들 *суффикс множественного числа* ~도 тоже 한국어 корейский язык 배우다 изучать

Грамматика

■ 1. 이, 저, 그 «этот, тот»

이분 этот человек (*вежл.*) 이 사람 этот человек 이것 это (*о вещи*)
저분 вон тот человек (*вежл.*) 저 사람 вон тот человек 저것 вон то (*о вещи*)
그분 (э)тот человек (*вежл.*) 그 사람 (э)тот человек 그것–(э)то (*о вещи*)

이 этот	저 вон тот	그 этот, тот
이분, 이 사람, 이것	저분, 저 사람, 저것	그분, 그 사람, 그것
объект находится вблизи от говорящего	объект удален как от говорящего, так и от собеседника	1) объект удален от говорящего, но находится вблизи от собеседника, 2) объект уже был упомянут в речи

■ 2. ~이다 «являться кем/чем-л.»

Вежливый официальный стиль для глагола «이다» образуется так же, как и для остальных глаголов.

이 : 다 — 이 + ㅂ니다 → 입니다
основа : окончание — 이 + ㅂ니까? → 입니까?

● 저 사람이 대학생입니까? – 예, 대학생입니다.	– Вон тот человек студент? – Да, студент.
● 이것이 오렌지 주스입니까? – 예, 오렌지 주스입니다.	– Это апельсиновый сок? – Да, апельсиновый сок.
● 그것이 손수건입니까? – 예, 손수건입니다.	– Это у Вас носовой платок? – Да, носовой платок.

단어 대학생 студент 오렌지 주스 апельсиновый сок 손수건 носовой платок

3. ~은/는 Служебное окончание

Во многих случаях вместо окончаний именительного падежа «~이/가» употребляются окончания «~은/는» (подробнее см. стр. 78).

а) ~은 присоединяется к слогу с «받침»;
б) ~는 присоединяется к слогу без «받침».

● 이 책상은 좋습니다.	Этот стол хороший.
● 그 여자는 착합니다.	Она (эта женщина) добрая.
● 이것은 무엇입니까? – 이것은 꽃병입니다.	Что это? – Это ваза.
● 오늘은 월요일입니다.	Сегодня понедельник.
● 나는 한국 사람입니다.	Я кореец.
● 우리는 학생입니다.	Мы ученики.

단어 책상 письменный стол 여자 женщина 착하다 добрый, хороший 꽃병 ваза 오늘 сегодня 월요일 понедельник 나 я 한국 Корея 한국 사람 кореец 학생 школьник(–ца), ученик(–ца)

4. 누구/누가 «кто»

누구 – Кто

누가 – Кто (форма, полученная прибавлением к «누구» окончания именительного падежа «~가»).

● 이분은 누구입니까? – 할아버지입니다.	– Кто это? – (Это) дедушка.
● 누구를 만납니까? – 할머니를 만납니다.	– Кого Вы встречаете? – Встречаю бабушку.
● 누구를 사랑합니까? – 어머니를 사랑합니다.	– Кого Вы любите? – Я люблю маму.
● 누가 옵니까? – 형이 옵니다.	– Кто (это) идёт? – Идёт старший брат.

● 누가 신문을 봅니까?	– Кто читает газету?
– 아버지가 신문을 봅니다.	– Отец читает газету.

단어 할아버지 дедушка 할머니 бабушка 사랑(을) 하다 любить 어머니 мать 형 старший брат 아버지 отец

5. 대명사 Местоимения

Лицо	Местоимение	Именительный п.
1–ое	나 я	내가
	저 я (*скромн.*)	제가
	우리 мы	우리가
	저희 мы (*скромн.*)	저희가
2–ое	너 ты	*네가
	너희(들) вы (*мн. ч.* от «너»)	너희가/너희들이
	당신 *книжн.* Вы	당신이
	당신들 *книжн.* вы (*мн. ч.* от «당신»)	당신들이
3–е	그 *книжн.* он	그가
	그녀 *книжн.* она	그녀가
	그들 *книжн.* они	그들이

* «네가» в устной речи произносится как [니가].

▶ 나, 저 я

Местоимение «나» имеет скромный эквивалент «저».

▶ 우리, 저희 мы

Местоимение «우리» имеет скромный эквивалент «저희».

▶ 당신 Вы

▶ 그 он, 그녀 она, 그들 они

Местоимения 2-го и 3-го лица «당신, 그, 그녀, 그들» в устной речи не употребляются, а используются в литературе для создания поэтического образа.

Вместо местоимения 2-го и 3-го лица может использоваться слово, по которому обычно обращаются к человеку, например, его должность или имя.

● (싸샤 씨,) **싸샤 씨**는 미국 사람입니까?	(Саша,) **Вы** американец?
● (선생님,) **선생님**은 우유를 마십니까?	(Учитель,) **Вы** пьёте молоко?
● (엄마,) **엄마**는 언제 옵니까?	(Мама,) когда **Вы** придёте?
● 이 사람은 잔나입니다. **잔나**는 대학생입니다.	Это Жанна. **Она** студентка.
● 저기 학생들이 있습니다. **그 학생들**은 한국어를 배웁니다.	Вон там находятся ученики. **Они** изучают корейский язык.

단어 엄마 мама 언제 когда 잔나 Жанна 저기 там

*Вместо 3-го лица могут использоваться слова «그분», «그 사람», «그것».

● 선생님이 옵니다. **그분**은 한국 사람입니다.	Идёт учитель. **Он** – кореец.
● 볼펜이 있습니다. **그것**은 비쌉니다.	(У меня) есть ручка. **Она** дорогая.

단어 볼펜 ручка

6. ~이/가 아니다 «не являться кем/чем-л.»

Отрицательная форма глагола «이다».

● 중국 사람입니까? – 아니요, 중국 사람**이 아닙니다**. 일본 사람입니다.	– Вы китаец? – Нет, я не китаец. Я японец.
● 오늘은 화요일입니까? – 아니요, 화요일**이 아닙니다**. 수요일입니다.	– Сегодня вторник? – Нет, не вторник. Среда.

● 이것은 볼펜입니까? – 아니요, 볼펜이 아닙니다. 연필입니다.	– Это ручка? – Нет, не ручка. (Это) карандаш.

단어 중국 Китай 중국 사람 китаец 일본 Япония 일본 사람 японец 화요일 вторник 수요일 среда 연필 карандаш

■ 7. ~들 Суффикс множественного числа

Множественное число образуется путём прибавления к корневой основе существительного суффикса «~들».

책 книга – 책들 книги

● 아이가 공부합니다. 아이들이 공부합니다.	Ребёнок учится. Дети учатся.
● 친구를 만납니다. 친구들을 만납니다.	Встречаюсь с другом. Встречаюсь с друзьями.

Если же из контекста видно, что подразумевается множественное число, суффикс «~들» можно опустить.

● 책이 많습니다.	Книг много.
● 한국 여자가 예쁩니다.	Корейские девушки красивые.

단어 아이 ребёнок 아이들 дети

■ 8. ~도 «также, тоже»

«~도» может употребляться вместо падежных окончаний.

● 나는 대학생입니다. 형도 대학생입니다.	Я студент. Старший брат тоже студент.
● 고양이를 좋아합니다. 개도 좋아합니다.	Я люблю кошек. Собак тоже люблю.

단어 고양이 кошка 좋아하다 нравиться, любить 개 собака

Правила чтения

그것들[그거뜰]
있다[이따]
있고[이꼬]
찾다[차따]
찾습니다[차씀니다]
듣습니다[드씀니다]
바닷가[바다까]

Согласные буквы «ㄷ», «ㅅ», «ㅆ», «ㅈ», «ㅊ», «ㅌ», которые, будучи «받침», читаются как [ㄷ], удваивают начальные согласные звуки следующего слога.

Запомните!

어서 오십시오.	Милости просим.
들어오십시오.	Заходите.
앉으십시오.	Садитесь.

월요일	понедельник
화요일	вторник
수요일	среда
목요일	четверг
금요일	пятница
토요일	суббота
일요일	воскресенье
오늘은 일요일입니다.	Сегодня воскресенье.

단어 어서 пожалуйста; давай(те), скорее

오늘은 월요일입니다.
나는 한국 사람입니다.

연습문제 8. Вставьте в пропущенные места ~은 или ~는.

1. 나__ 공부를 합니다. 2. 동생__ 음악을 듣습니다. 3. 세르게이__ 똑똑합니다. 4. 그 여자__ 예쁩니다. 5. 이 책상__ 비쌉니다.

단어 똑똑하다 умный 동생 младший брат, младшая сестра 세르게이 Сергей

이것은 무엇입니까?
– 그것은 연필입니다.

연습문제 9. Ответьте на вопросы.

Образец: *이것은 무엇입니까?* (그것 / 책)
– *그것은 책입니다.*

1. 저것은 무엇입니까? (저것 / 공책) 2. 그것은 무엇입니까? (이것 / 신문) 3. 이것은 무엇입니까? (이것 / 사진기) 4. 저것은 무엇입니까? (저것 / 접시) 5. 그것은 무엇입니까? (이것 / 종이) 6. 이것은 무엇입니까? (그것 / 칠판)

단어 공책 тетрадь 사진기 фотоаппарат 접시 тарелка 종이 бумага 칠판 школьная доска

그것은 연필입니까?
– 예, 연필입니다.
– 아니요, 연필이 아닙니다.

연습문제 10. Ответьте на вопросы.

Образец: 이것은 볼펜*입니까?* (예 / 그것)
– *예,* 그것은 볼펜*입니다.*

1. 저것은 필통입니까? (예 / 저것) 2. 이것은 책상입니까? (예 / 그것) 3. 이것은 사진입니까? (예 / 이것) 4. 그것은 커피입니까? (예 / 이것) 5. 이것은 지우개입니까? (예 / 그것) 6. 저것은 꽃입니까? (예 / 저것)

단어 필통 пенал 사진 фотография 지우개 ластик

연습문제 11. Ответьте на вопросы.

Образец: 저것은 책*입니까?* (아니요 / 저것 / 사전)
– 아니요, 저것은 *책이 아닙니다. 사전입니다.*

1. 이것은 책상입니까? (아니요 / 이것 / 의자) 2. 저것은 신문입니까? (아니요 / 저것 / 잡지) 3. 그것은 볼펜입니까? (아니요 / 이것 / 연필) 4. 이것은 교과서입니까? (아니요 / 그것 / 공책) 5. 저것은 수첩입니까? (아니요 / 저것 / 신문) 6. 그것들은 공책입니까? (아니요 / 이것들 / 책)

단어 사전 словарь 의자 стул 잡지 журнал 교과서 учебник 수첩 записная книжка

이분은 누구입니까?
– 그분은 선생님입니다.

연습문제 12. Ответьте на вопросы.

Образец: *이분은 누구입니까?* (이분 / 아버지)
– *이분은 아버지입니다.*

1. 저분은 누구입니까? (저분 / 어머니) 2. 그분들은 누구입니까? (이분들 / 손님) 3. 이분은 누구입니까? (이분 / 할머니) 4. 저분은 누구입니까? (저분 / 할아버지) 5. 이분은 누구입니까? (그분 / 형) 6. 그분은 누구입니까? (이분 / 의사)

단어 손님 гость, клиент 의사 врач

이분은 선생님입니까?
– 예, 이분은 선생님입니다.
– 아니요, 이분은 선생님이 아닙니다.

연습문제 13. Ответьте на вопросы.

Образец: *이분은 아버지입니까?* (예 / 그분)
– *예, 그분은 아버지입니다.*

저분은 선생님입니까? (아니요 / 저분 / 의사)
– *아니요, 저분은 선생님이 아닙니다. 의사입니다.*

1. 이분은 어머니입니까? (예 / 그분) 2. 그분은 친구입니까? (아니요 / 이분 / 조카) 3. 저분은 할머니입니까? (예 / 저분) 4. 저분들은 의사들입니까? (아니요 / 저분들 / 선생님들) 5. 그분들은 부부입니까? (예 / 이분들) 6. 저분은 동생입니까? (아니요 / 저분 / 형)

단어 조카 племянник(–ца) 부부 супруги

Диалог в вежливом неофициальном стиле

Данный диалог составлен в вежливом неофициальном стиле. Этот же диалог, но только в вежливом официальном стиле, представлен в начале урока 2. (см. стр. 35)

Правила изменения глагольного окончания в вежливом неофициальном стиле подробно приведены в уроке 7. (см. стр. 106) Диалог дан в качестве ознакомительного материала.

선생님 : 안녕하세요?
철수 : 안녕하세요?
선생님 : 이분은 누구예요?
철수 : 제 친구예요.
선생님 : 이름이 뭐예요?
철수 : 싸샤예요.

선생님 : 싸샤 씨는 미국 사람이에요?
싸샤 : 아니요, 저는 미국 사람이 아니에요.
러시아 사람이에요.
선생님 : 러시아 사람들도 한국어를 배워요?
싸샤 : 예, 배워요.

제3과
미샤가 어디에 있습니까?

철수 : 여기 미샤가 **있습니까**?

조야 : 아니요, **없습니다**.

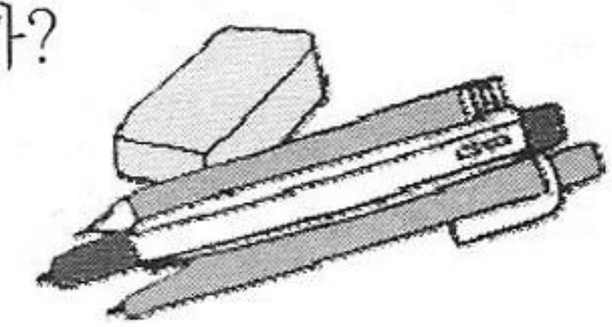
철수 : 그러면 **어디에** 있습니까?

조야 : 식당**에 있습니다**.

철수 : 식당은 어디에 있습니까?

조야 : 사무실 **옆에** 있습니다.

철수 : 아저씨, 지우개가 있습니까?



아저씨 : 예, 있습니다.

철수 : 볼펜도 있습니까?

아저씨 : 예, 있습니다.

철수 : 지우개 **한 개와** 볼펜 **세 개**를 주십시오.

아저씨 : 여기 있습니다.

단어 미샤 Миша 있다 быть (в наличии), иметься; находиться 조야 Зоя 여기 здесь 없다 не быть (в наличии), отсутствовать 그러면 в таком случае, тогда 어디 где ~에 в 식당 столовая, ресторан 사무실 кабинет, контора 옆 бок 아저씨 дядя (в т.ч. обращ. к женатому мужчине) ~와/과 и 주다 давать 주십시오 дайте, пожалуйста

Грамматика

1. ~에 «в» *местонахождение*

~에 있다 – находится/имеется где–л.
~에 없다 – отсутствует где–л.

● 교실에 칠판이 있습니다.	В классе есть доска.
● 학교에 시계가 없습니다.	В школе нет часов.
● 방에 전화가 있습니다.	В комнате есть телефон.
● 방에 라디오가 없습니다.	В комнате нет радио.
● 집에 고양이가 있습니다.	В доме есть кошка.
● 집에 개가 없습니다.	В доме нет собаки.

단어 교실 аудитория, класс 학교 школа 시계 часы 방 комната 라디오 радио(–приёмник) 집 дом

2. 어디 «где»

Местоимение «어디» обозначает местонахождение. К нему может присоединяться окончание «~에».

● 책이 어디에 있습니까?	Где книга?
● 시계는 어디에 있습니까?	Где часы?
● 회사가 어디에 있습니까?	Где находится фирма?
● 우체국이 어디에 있습니까?	Где находится почта?

«어디» также может употребляться с глаголом «이다»:
어디 + 입니까 = 어디입니까?

Вопрос «어디입니까?» задается с целью узнать о постоянном расположении объектов: зданий, улиц и т.д.

● 우체국이 어디입니까?	– Где находится почта?
– 저기입니다.	– Там.
● 은행이 어디입니까?	– Где находится банк?
– 바로 여기입니다.	– Вот он, прямо здесь.

여기 здесь	место, где находится говорящий
저기 там	место, удаленное и от говорящего, и от собеседника
거기 там	место, где находится собеседник, но удаленное от говорящего *или* место, которое уже было упомянуто в речи

단어 회사 фирма 우체국 почта 은행 банк 바로 как раз, сразу, прямо

3. 위치 Существительные местоположения

위 верх	아래, 밑 низ
위에 вверху; на чём-л.	아래에, 밑에 внизу; под чем-л.
앞 фронт, перёд	뒤 зад
앞에 спереди; перед чем-л.	뒤에 сзади; за чем-л.
가운데 середина	옆 бок; боковая сторона
가운데에 в середине	옆에 сбоку; рядом с чем-л.
오른쪽 правая сторона	왼쪽 левая сторона
오른쪽에 справа	왼쪽에 слева
안, 속 внутренняя часть	밖 наружная часть или пространство
안에, 속에 внутри; в чём-л.	겉 поверхность
	밖에 снаружи, 겉에 на поверхности

● 책상 **위에** 책이 있습니다.	На столе лежит книга.
● 의자 **밑에** 신발이 있습니다.	Под стулом стоит обувь.
● 학교 **앞에** 문방구가 있습니다.	Перед школой находится магазин канцтоваров.
● 사진관 **옆에** 카페가 있습니다.	Рядом с фотоателье находится кафе.

단어 쪽 сторона 문방구 канцтовары; магазин канцтоваров 사진관 фотоателье 카페 кафе

4. 수 Количественные числительные

Существует два набора количественных числительных: исконно корейские (от 1 до 99) и китайского (иероглифического) происхождения.

	корейские	китайские
1	하나	일
2	둘	이
3	셋	삼
4	넷	사
5	다섯	오
6	여섯	육*
7	일곱	칠
8	여덟	팔
9	아홉	구
10	열	십
11	열하나	십일
12	열둘	십이
13	열셋	십삼
14	열넷	십사
15	열다섯	십오
16	열여섯	십육*
17	열일곱	십칠
18	열여덟	십팔
19	열아홉	십구
20	스물	이십
30	서른	삼십
40	마흔	사십
50	쉰	오십
60	예순	육십
70	일흔	칠십
80	여든	팔십
90	아흔	구십
100	백	
1000	천	
10,000	만	
100,000	십만	
1,000,000	백만	
10,000,000	천만	
100,000,000	억	

*Если цифра 6 стоит в начале, то читается [육], после гласной или «ㄹ» читается [륙], после согласных, кроме «ㄹ», – [뉵].

примеры:

	корейские	китайские
14	열넷	십사
28	스물여덟	이십팔
35	서른다섯	삼십오
57	쉰일곱	오십칠
62	예순둘	육십이
89	여든아홉	팔십구
103	백셋	백삼
115	백열다섯	백십오
232	이백서른둘	이백삼십이

▶В примерах (ниже) показаны случаи употребления корейских числительных.

● 그 학생은 몇 살입니까? – **스물다섯** 살입니다.	– Сколько лет тому студенту? – 25 лет.
● 몇 시입니까? – **여섯** 시입니다.	– Сколько времени? – 6 часов.
● 몇 시간 공부합니까? – **일곱** 시간 공부합니다.	– Сколько часов вы учитесь? – Я учусь 7 часов.

단어 몇 сколько; несколько 살 год (о возрасте) 시 час, время (момент во времени) 시간 час, время (количество времени)

*Обратите внимание! Числительные «하나», «둘», «셋», «넷», «스물» видоизменяются в: «한», «두», «세», «네», «스무»

● 21살 (스물**한** 살)	двадцать один год
● 4시 (네 시)	четыре часа
● 20시간 (**스무** 시간)	двадцать часов

▶ **Часы** обозначаются корейскими числительными, а **минуты** и **секунды** – китайскими:

● 1시 40분 (한 시 사십 분) ● 1시간 40분 (한 시간 사십 분)	1 час 40 минут (момент во времени) 1 час 40 минут (количество времени)
● 12시 15분 20초 (열두 시 십오 분 이십 초)	12 часов 15 минут 20 секунд

▶ Для **даты** используются китайские числительные. Порядок названия даты следующий: сначала называется год, затем месяц и число.

● 1945년 8월 15일 (천구백사십오 년 팔 월 십오 일)	15 августа 1945 года
● 오늘이 몇 년 몇 월 며칠입니까? – 2002년 12월 1일입니다. (이천이 년 십이 월 일 일)	– Какой сегодня год, число и месяц? – 1 декабря 2002 года.

▶ Для **номера телефона** также используются китайские числительные. Образец:

● 전화 번호가 몇 번입니까? – 254-0138입니다. (이오사에 공일삼팔)	– Какой номер телефона? – 254-0138. *Последний дефис часто читается как «에», цифра «0» – как «공» или «영».
– 8-926-642-1741입니다. (팔 구이육 육사이에 일칠사일)	– 8-926-642-1741. Читается [팔 구이륙 육사이에 일칠사일].
– 016-463-3687 입니다. (공일육 사육삼에 삼육팔칠)	– 016-463-3687. Читается [공일륙 사륙삼에 삼뉵팔칠].

단어 년 год 번호 номер 번 номер; раз

5. 수량명사 Счётные слова

При указании количества предметов, людей и т.д., помимо самих числительных, используются соответствующие счетные слова.

명, 사람, 분	счетное слово для людей *분 – употребляется для вежливого обращения
개	счетное слово для большинства предметов
마리	счетное слово для животных

Порядок слов в предложении следующий:
существительное – числительное – счетное слово.

학생 일곱 명 семь учеников	교실에 학생이 **일곱 명** 있습니다. В классе – семеро учеников.
배 세 개 три груши	배를 **세 개** 먹습니다. Ем три груши.
개 네 마리 четыре собаки	집에 개가 **네 마리** 있습니다. Дома четыре собаки.

단어 수 число; численность, количество 배 груша

Со счётными словами иностранного происхождения в большинстве случаев употребляются китайские числительные.

1 kg	일 킬로(그램)	1 килограмм
5 cm	오 센티(미터)	5 сантиметров
20 L	이십 리터	20 литров
1인분	일인분	1 порция

*Обратите внимание!

한 번 один раз	오 분 пять минут
일 번 номер один	다섯 분 пять человек

6. ~와/과 союз «и»; «с кем-л.»

(1) союз «и»

соединяет существительные.

а) ~와 присоединяется к слогу без «받침»;

б) ~과 присоединяется к слогу с «받침».

● 커피와 샌드위치	кофе и бутерброд
● 남편과 아내	муж и жена

단어 샌드위치 сандвич, бутерброд 남편 муж 아내 жена

(2) «с кем-л.»

● 친구와 노래를 부릅니다.	Пою песню с другом.
● 선생님과 이야기합니다.	Разговариваю с учителем.

*В разговорной речи вместо «~와/과» используется «~하고» или «~(이)랑».

● 아빠하고 나	папа и я
● 고양이랑 개	кошка с собакой
● 형이랑 밥을 먹습니다.	Мы со старшим братом едим.

Правила чтения

많이[마니]
좋아하다[조아하다]
좋아요[조아요]
싫어하다[시러하다]
싫어요[시러요]
Буква «ㅎ», будучи «받침», перед гласной следующего слога не читается.

희다[히다], 무늬[무니], 씌우다[씨우다]
В слоге, начинающемся с согласного, «ㅢ» читается как [이].
회의[회이], 주의[주이], 의의[의이]
Не будучи первым слогом в слове, «의» может читаться как [이].

Запомните!

감사합니다.	Спасибо.
고맙습니다.	Спасибо.
아니에요.	Нет (не стоит благодарности).
저는 스물 한 살입니다.	Мне двадцать один год.
오늘은 삼 월 십칠 일입니다.	Сегодня 17–е марта.
지금은 네 시 이십 분입니다.	Сейчас 4 часа 20 минут.
지금 몇 시입니까?	Сколько сейчас времени?

교실에 학생이 있습니다.
방에 책상이 없습니다.

연습문제 14. Составьте предложения.

Образец: 교실 / 선생님 / 있다.
→ *교실에 선생님이 있습니다.*

1. 가방 / 사전 / 있다. 2. 방 / 사람 / 있다. 3. 집 / 개 / 없다. 4. 복도 / 의자 / 있다. 5. 운동장 / 아이들 / 있다. 6. 교실 / 꽃병 / 없다. 7. 냉장고 / 우유 / 있다.

단어 복도 коридор 운동장 спортивная площадка 냉장고 холодильник

일, 이, 삼, 사, 오, 육, 칠, 팔, 구, 십
이십, 삼십, 사십, 오십, 육십, 칠십, 팔십, 구십, 백

연습문제 15. Вставьте в скобки число.

Образец: 이십육 (26)

1. 십구 ( ) 2. 구십칠 ( ) 3. 삼십육 ( ) 4. 칠십이 ( ) 5. 사십삼 ( ) 6. 팔십사 ( ) 7. 백십일 ( ) 8. 이백 ( ) 9. 오백팔 ( )

하나, 둘, 셋, 넷, 다섯, 여섯, 일곱, 여덟, 아홉, 열
스물, 서른, 마흔, 쉰, 예순, 일흔, 여든, 아흔, 백

연습문제 16. Вставьте в скобки число.

Образец: 서른둘 (32)

1. 열여덟 ( ) 2. 여든여섯 ( ) 3. 스물다섯 ( ) 4. 예순하나 ( ) 5. 서른넷 ( ) 6. 일흔셋 ( ) 7. 아흔일곱 ( ) 8. 백아홉 ( ) 9. 마흔둘 ( )

나이가 **스물다섯** 살입니다.
지금 **열한** 시 **이십오** 분입니다.
오늘은 **팔** 월 **십육** 일입니다.

연습문제 17. Ответьте на вопросы.

Образец: 지금 *몇 시*입니까? (1시 50분)
– *한 시 오십 분*입니다.

1. 지금 몇 시입니까? (4시 20분) 2. 몇 시간 공부합니까? (3시간) 3. 나이가 몇 살입니까? (20살) 4. 오늘은 며칠입니까? (2월 9일) 5. 몇 년입니까? (2003년)

단어 며칠 какое число 나이 возраст

교실에 학생이 **다섯 명** 있습니다.
집에 개가 **두 마리** 있습니다.

연습문제 18. Вставьте в пропущенные места подходящие слова.

명(사람), 개, 마리

1. 책상이 다섯 __ 있습니다. 2. 고양이가 네 ___ 있습니다. 3. 남자가 세 __ 있습니다. 4. 교실에 의자가 일곱 ___ 있습니다. 5. 사과를 두 ___ 먹습니다. 6. 개를 여섯 ___ 삽니다. 7. 학생이 여덟 ___ 있습니다.

단어 남자 мужчина 사과 яблоко

우유**와** 빵을 먹습니다.
동생**과** 형이 옵니다.

연습문제 19. Составьте предложения.

Образец: 선생님, 학생 / 오다
→ 선생님*과* 학생이 옵니다.

1. 동생, 어머니 / 가다 2. 커피, 샌드위치 / 먹다 3. 사과, 배 / 사다 4. 고양이, 개 / 있다 5. 책, 노트 / 사다 6. 주스, 우유 / 마시다

단어 주스 сок 노트 тетрадь

책상 **위에** 책이 있습니다.
의자 **밑에** 신발이 있습니다.

연습문제 20. Ответьте на вопросы.

Образец: 책상 *위에* 연필이 있습니까? (밑)
– 아니요, 책상 *밑에* 있습니다.

1. 책상 밑에 책과 볼펜이 있습니까? (위) 2. 방 가운데에 개가 있습니까? (밖) 3. 탁자 위에 전화와 담배가 있습니까? (옆) 4. 의자 밑에 가방이 있습니까? (오른쪽) 5. 책장 앞에 우산이 있습니까? (뒤) 6. 텔레비전 위에 꽃병이 있습니까? (아래) 7. 의자 오른쪽에 신발이 있습니까? (왼쪽)

단어 탁자 столик 담배 сигареты, табак 책장 книжный шкаф 우산 зонт

연습문제 21. Ответьте на вопросы.

Образец: 학교가 *어디에* 있습니까? (저기)
– *저기에* 있습니다.

1. 연필이 어디에 있습니까? (여기) 2. 시장이 어디에 있습니까? (은행 옆) 3. 교과서가 어디에 있습니까? (집) 4. 학생이 어디에 있습니까? (운동장) 5. 공원이 어디에 있습니까? (학교 오른쪽) 6. 전화가 어디에 있습니까? (우체국 앞)

단어 시장 рынок 공원 парк

연습문제 22. Вставьте в пропущенные места подходящие слова.

~입니다, 있습니다

1. 고양이가 집에 _____. 2. 오늘은 화요일_____. 3. 우리는 대학생_____. 4. 아버지는 방에 _____. 5. 내 책이 책상 위에 _____. 6. 내일은 휴일_____. 7. 저는 러시아 사람_____. 8. 모스크바는 러시아에 _____.

단어 내일 завтра 휴일 выходной день 모스크바 Москва

Диалог в вежливом неофициальном стиле

철수 : 여기 미샤 있어요?
조야 : 아니요, 없어요.
철수 : 그럼 어디에 있어요?
조야 : 식당에 있어요.
철수 : 식당은 어디에 있어요?
조야 : 사무실 옆에 있어요.

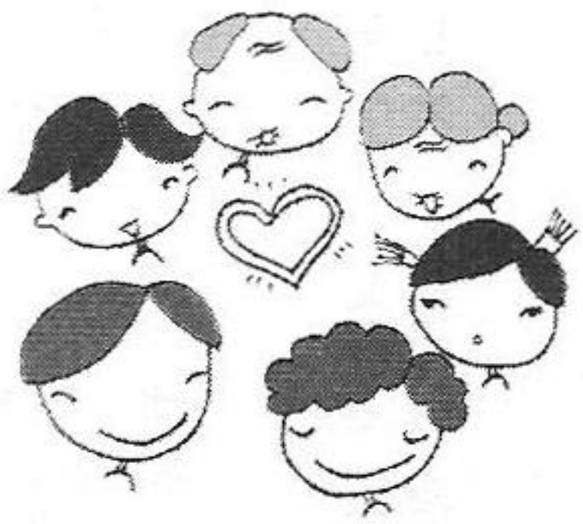
철수 : 아저씨, 지우개 있어요?
아저씨 : 예, 있어요.
철수 : 볼펜도 있어요?
아저씨 : 예, 있어요.
철수 : 지우개 한 개하고 볼펜 세 개 주세요.
아저씨 : 여기 있어요. (см. стр. 46)

민수 : 고향이 어디입니까?

싸샤 : 제 고향은 모스크바입니다.

민수 : 나이는 몇 살입니까?

싸샤 : 스무 살입니다.



민수 : 가족은 모두 몇 명입니까?

싸샤 : 우리 가족은 모두 여섯 명입니다.

민수 : 누구 누구입니까?

싸샤 : 할아버지, 할머니, 아버지, 어머니, 나, 여동생입니다.

민수 : 러시아에 가고 싶습니까?

싸샤 : 예, 가족들을 만나고 싶습니다.

단어 민수 Минсу (мужское имя) 고향 место, где родился и вырос; родной город [село и т.д.] 가족 семья; член семьи 모두 всего, все 여동생 младшая сестра 가족들 члены семьи́; се́мьи

Грамматика

1. ~았/었/였~ Суффикс прошедшего времени

Основа глагола +«~았/었/였~» + окончание «습니다»

(1) «~았~» употребляется, когда гласными последнего слога основы глагола являются « ㅏ », « ㅑ », «ㅗ».

Инфинитив	Основа глагола + суффикс прошедшего времени + окончание	Прошедшее время глагола
많다	많+았+습니다	많았습니다
보다	보+았+습니다	보았습니다

Если основа глагола не содержит «받침», то в некоторых случаях наблюдается «стяжка» – слияние двух гласных в одну гласную или в дифтонг, причём одни глаголы могут иметь как форму «стяжки», так и полную форму, а другие употребляться только в форме «стяжки» или только в полной форме.

Инфинитив	Основа глагола + суффикс прошедшего времени + окончание	Прошедшее время глагола	
		полная форма	«стяжка»
만나다	만나+았+습니다	–	만났습니다
보다	보+았+습니다	보았습니다	봤습니다

가다 → 갔습니다
오다 → 왔습니다
사다 → 샀습니다
얕다 → 얕았습니다

좋다 → 좋았습니다
높다 → 높았습니다
앉다 → 앉았습니다

● 오늘 저는 학교에 일찍 **갔습니다**.	Сегодня я рано пошёл в школу.
● 친구들이 많이 **왔습니다**.	Пришло много друзей.
● 그 여자는 내 옆에 **앉았습니다**.	Она села рядом со мной.
● 어제 친구를 **만났습니다**.	Вчера встретил приятеля.

● 저는 한국 영화를 **보았습니다[봤습니다]**.	Я посмотрел корейский фильм.
● 어제는 날씨가 참 **좋았습니다**.	Вчера была очень хорошая погода.
● 오늘 식당에 사람이 **많았습니다**.	Сегодня в столовой было много людей.
● 그 건물은 아주 **높았습니다**.	Здание было очень высоким.

단어 얕다 мелкий, неглубокий 일찍 рано 많이 много 앉다 садиться 어제 вчера 참 действительно, очень 건물 здание 아주 очень 높다 высокий

(2) «~었~» употребляется, когда гласными последнего слога основы глагола являются « ㅓ », « ㅜ », « ㅣ » и т.д. (все, кроме « ㅏ », « ㅑ », « ㅗ »).

Инфинитив	Основа глагола + суффикс прошедшего времени + окончание	Прошедшее время глагола	
		полная форма	«стяжка»
먹다	먹+었+습니다	먹었습니다	–
서다	서+었+습니다	–	섰습니다
배우다	배우+었+습니다	–	배웠습니다
마시다	마시+었+습니다	–	마셨습니다

가르치다 → 가르쳤습니다
읽다 → 읽었습니다
입다 → 입었습니다
맛있다 → 맛있었습니다
만들다 → 만들었습니다
있다 → 있었습니다
없다 → 없었습니다
재미있다 → 재미있었습니다
재미없다 → 재미없었습니다
~이다 → ~이었습니다, ~였습니다

● 그 선생님은 열심히 **가르쳤습니다**.	Этот учитель преподавал с энтузиазмом.
● 저는 두 시간 동안 책을 **읽었습니다**.	Я читал книгу в течение двух часов.

● 아이들은 옷을 **입었습니다.**	Дети оделись.
● 우리는 아이스크림을 **먹었습니다.**	Мы ели мороженое.
● 그 사람들은 차를 **마셨습니다.**	Они пили чай.
● 김 선생님은 한국어를 **가르쳤습니다.**	Учитель Ким преподавал корейский язык.
● 어제 사람들이 많이 **있었습니다.**	Вчера было много людей.
● 나는 돈이 **없었습니다.**	У меня не было денег.
● 그 영화는 정말 재미**있었습니다.**	Этот фильм был очень интересным.
● 그 책은 별로 재미**없었습니다.**	Эта книжка была не очень интересной.
● 피자가 맛**있었습니다.**	Пицца была вкусной.

«~이다» изменяется в «~이었습니다». После слога без «받침» часто стягивается до «~였습니다».

● 어제는 제 생일**이었습니다.**	Вчера был мой день рождения.
● 이 건물은 우리 학교**였습니다.**	Это здание было нашей школой.

단어 서다 стоять 가르치다 обучать, преподавать 만들다 делать, мастерить 열심히 усердно, старательно ~ 동안 в течение 김 Ким (фамилия) 정말 правда, действительно 재미있다 интересный, смешной 별로 не особенно, не очень 재미없다 неинтересный, несмешной 피자 пицца 맛 вкус 맛있다 вкусный 생일 день рождения

*Слово 맛있다 может читаться как [마딛따] и как [마싣따].

(3) «~였~» употребляется только с глаголом «하다».

Инфинитив	Основа глагола + суффикс прошедшего времени + окончание	Прошедшее время глагола	
		полная форма	«стяжка»
하다	하+였+습니다	하였습니다	했습니다

하다 → 했습니다　　전화하다 → 전화했습니다
공부하다 → 공부했습니다　　조용하다 → 조용했습니다
청소하다 → 청소했습니다　　깨끗하다 → 깨끗했습니다

● 우리는 산책을 **했습니다.**	Мы гуляли.
● 철수는 열심히 공부**했습니다.**	Чольсу усердно занимался.
● 아이들이 방을 깨끗이 청소**했습니다.**	Дети чисто убрали комнату.
● 아까 싸샤가 전화를 **했습니다.**	Недавно звонил Саша.
● 교실은 조용**했습니다.**	В аудитории было тихо.
● 그 식당은 아주 깨끗**했습니다.**	В том ресторане было очень чисто.

단어 깨끗하다 чистый　산책 прогулка　산책(을) 하다 гулять　깨끗이 чисто　아까 некоторое время назад (о чём-л., имевшем место сегодня)　조용하다 спокойный, тихий

*Когда основа глагола заканчивается на «ㅡ», буква «ㅡ» исчезает, и
(1) если гласной предпоследнего слога является «ㅏ», «ㅑ» или «ㅗ», то присоединяется «~았~».
나쁘다 → 나빴습니다　　배고프다 → 배고팠습니다

(2) В остальных случаях присоединяется «~었~».
예쁘다 → 예뻤습니다　　쓰다 → 썼습니다

단어 배(가) 고프다 голодный

■ 2. ~에서 «из»

При употреблении с глаголами движения, такими как «오다» или «가다», «~에서» переводится как «из» или «от».

● 세르게이 씨는 어디**에서** 왔습니까?	– Сергей, откуда Вы приехали?
– 저는 러시아**에서** 왔습니다.	– Я приехал из России.

● 부산에서 편지가 왔습니다.	Пришло письмо из Пусана.
● 영국에서 전화가 왔습니다.	Позвонили из Англии (*досл.* Пришёл звонок из Англии).
● 미찌꼬 씨는 일본에서 왔습니다.	Митико приехала из Японии.

단어 부산 Пусан 영국 Англия 미찌꼬 Митико

3. ~의 Окончание притяжательного падежа

«~의» указывает на принадлежность предмета. Присоединяется к существительным или личным местоимениям.

*«~의» в устной речи произносится как [에].

● 언니의 시계는 예쁩니다.	Часы сестры красивые.
● 오늘은 엄마의 생일입니다.	Сегодня мамин день рождения.

*«~의» часто может опускаться.

● 이것은 누구 돈입니까?	– Чьи это деньги?
– 할아버지 돈입니다.	– Деньги дедушки.

*Таблица притяжательных местоимений.

Лицо	Притяжательный падеж
1–ое	나의(=내) мой 저의(=제) мой (*скромн.*) 우리의 наш 저희의 наш (*скромн.*)
2–ое	너의 (=네) твой («네» в устной речи произносится как [니]) 너희의, 너희들의 ваш (мн. ч. от «너의») 당신의 *книжн.* Ваш 당신들의 *книжн.* ваш (мн. ч. от «당신의»)

	그의 *книжн.*	его
3-е	그녀의 *книжн.*	её
	그들의 *книжн.*	их

● 내 안경이 탁자 위에 있습니다.	Мои очки лежат на столе.
● 제 동생은 착합니다.	Мой младший брат добрый.
● 이 테레비는 우리 것입니다.	Этот телевизор – наш.

단어 안경 очки 테레비 *разг.* телевизор 것 вещь

*В некоторых случаях, когда в русском языке употребляется притяжательное местоимение «мой», в корейском языке предпочтительнее употребление местоимения «우리(의)» или «저희(의)». Так, например, даже будучи единственным ребёнком в семье, принято говорить «우리[저희] 어머니 – наша мама».

● 우리 나라	моя (наша) страна
● 우리 어머니	моя (наша) мама
● 저희 형	мой (наш) старший брат
● 우리 회사	моя (наша) фирма
● 저희 집	мой (наш) дом

단어 나라 страна

■ **4. ~에 «в»** *направление*

«~에» в сочетании с глаголами движения, такими как «가다», «오다», «다니다» и т.д., указывает на направление движения. Присоединяется к существительному.

● 어제 어디에 갔습니까?	– Куда Вы вчера ходили?
– 도서관에 갔습니다.	– Ходил в библиотеку.

● 어디에 갑니까? – 카페에 갑니다. – 화장실에 갑니다.	– Куда Вы идёте? – Иду в кафе. – Иду в туалет.
● 오늘 우리 집에 손님들이 옵니다.	Сегодня к нам домой придут гости.
● 우리는 한국 학교에 다닙니다.	Мы ходим в корейскую школу.

단어 도서관 библиотека 화장실 туалет 다니다 ходить, регулярно посещать

■ 5. ~고 싶다 «хотеть (что–л. делать)»

«~고 싶다» присоединяется к основе глагола и означает желание что–л. делать.

● 친구들을 만나고 싶습니다.	Хочу встретиться с друзьями.
● 피곤합니다. 좀 쉬고 싶습니다.	Устал. Хочу немного отдохнуть.
● 제주도에 가고 싶습니다.	Хочется съездить на остров Чеджу.
● 한국어를 배우고 싶습니까?	Хотите изучать корейский язык?
● 음악을 듣고 싶습니까?	Хотите послушать музыку?

Когда говорится о желаниях третьего лица, то используется конструкция «~고 싶어하다».

● 어머니는 러시아에 오고 싶어합니다.	Мама хочет приехать в Россию.
● 미샤는 컴퓨터를 사고 싶어합니다.	Миша хочет купить компьютер.

단어 피곤하다 усталый 좀 немного 쉬다 отдыхать 제주도 остров Чеджу 컴퓨터 компьютер

*~기 싫다/~기 싫어하다 «не хотеть (что-л. делать); не нравиться, не любить»

● 저는 지금 밥을 먹기 싫습니다.	Я не хочу сейчас есть.
● 피곤합니다. 일을 하기 싫습니다.	Устал. Не хочу работать.
● 우리 아들은 방 청소하기 싫어합니다.	Наш сын не любит делать уборку в комнате.

Правила чтения

몇 명[면 명]　　여섯 명[여선 명]
다섯 명[다선 명]　　끝내다[끈내다]
넣는[넌는]

Когда «받침» – «ㄷ,ㅅ,ㅈ,ㅊ,ㅌ,ㅎ», (т.е. когда он читается как [ㄷ] см. стр. 19), перед согласными «ㄴ» и «ㅁ» он читается как [ㄴ].

Запомните!

죄송합니다.	Извините.
미안합니다.	Извините.
실례합니다.	Извините. (Простите за беспокойство, прошу прощения)

아버지	отец
어머니	мать
형	старший брат для мужчины
오빠	старший брат для женщины
누나	старшая сестра для мужчины
언니	старшая сестра для женщины
동생	младший брат или младшая сестра
남동생	младший брат
여동생	младшая сестра
할아버지	дедушка
할머니	бабушка
외할아버지	дедушка (по материнской линии)
외할머니	бабушка (по материнской линии)
삼촌	дядя
조카	племянник

오늘은 집에 일찍 옵니다.
누나는 시장에 갑니다.

연습문제 23. Ответьте на вопросы.

Образец: *어디에* 갑니까? (학교)
– *학교에* 갑니다.

1. 어디에 갑니까? (공원) 2. 어디에 갑니까? (식당) 3. 어디에 갑니까? (은행) 4. 어디에 갑니까? (화장실) 5. 어디에 갑니까? (친구 집) 6. 어디에 갑니까? (시장) 7. 어디에 갑니까? (대사관) 8. 어디에 갑니까? (극장) 9. 어디에 갑니까? (음악회)

단어 대사관 посольство 극장 театр; кинотеатр 음악회 концерт

학교에 갔습니다.
사과를 먹었습니다.
공부를 했습니다.

연습문제 24. Преобразуйте предложения.

Образец: 나는 빵을 *먹습니다.*
→ 나는 빵을 *먹었습니다.*

1. 나는 일찍 일어납니다. 2. 동생이 학교에 갑니다. 3. 친구가 모스크바에 옵니다. 4. 날씨가 좋습니다. 5. 아버지가 전화를 합니다. 6. 나는 숙제를 합니다. 7. 어머니가 시장에 갑니다. 8. 친구들을 만납니다.

단어 일어나다 вставать, подниматься 숙제 домашнее задание

연습문제 25. Ответьте на вопросы.

Образец: 무엇을 했습니까? (*공부 / 하다*)
– *공부를 했습니다.*

1. 무엇을 했습니까? (청소 / 하다) 2. 무엇을 했습니까? (시장 / 가다) 3. 무엇을 했습니까? (텔레비전 / 보다) 4. 무엇을 했습니까? (극장 / 가다) 5. 무엇을 했습니까? (밥 / 먹다) 6. 무엇을 했습니까? (친구 / 만나다) 7. 무엇을 했습니까? (커피 / 마시다)

저는 러시아**에서** 왔습니다.
미국**에서** 편지가 왔습니다.

연습문제 26. Ответьте на вопросы.

Образец: 어디에서 왔습니까? (한국)
– *한국에서 왔습니다.*

1. 어디에서 왔습니까? (서울) 2. 지금 어디에서 옵니까? (도서관) 3. 소포가 어디에서 왔습니까? (독일) 4. 어디에서 왔습니까? (일본) 5. 팩스가 어디에서 왔습니까? (프랑스) 6. 편지가 어디에서 왔습니까? (부산) 7. 이메일이 어디에서 왔습니까? (미국) 8. 전화가 어디에서 왔습니까? (집)

단어 서울 Сеул, столица 소포 посылка 독일 Германия 팩스 факс 프랑스 Франция 이메일 электронная почта

이것은 누구**의** 안경입니까?
모스크바**의** 날씨는 춥습니까?
제 이름은 싸샤입니다.
이 볼펜은 철수**의** 것입니다.

연습문제 27. Ответьте на вопросы.

Образец: 이것은 아버지의 모자입니까? *(어머니)*
– *아니요,* 아버지의 모자*가 아닙니다. 어머니의* 모자입니다.

1. 그것은 형의 연필입니까? (동생) 2. 저분은 철수의 어머니입니까? (민수) 3. 이 책은 저 학생의 것입니까? (선생님) 4. 이 장갑은 할머니의 것입니까? (할아버지) 5. 이것은 한국의 지도입니까? (러시아) 6. 이것은 일본의 그림입니까? (중국) 7. 그것은 미국의 영화입니까? (프랑스) 8. 그 사람은 영국의 학자입니까? (독일)

단어 모자 шапка 장갑 перчатки 지도 карта 학자 учёный

연습문제 28. Составьте предложения.

Образец: *(친구 / 어머니)*를 만났습니다.
→ *친구의 어머니*를 만났습니다.

1. (차이코프스키 / 음악)을 듣습니다. 2. 오늘 (형 / 친구)를 보았습니다. 3. (싸샤 / 아버지)를 만났습니다. 4. (할아버지 / 사진)을 찾았습니다. 5. (그분 / 이름)을 잊어버렸습니다. 6. 저기가 (친구 / 집)입니다. 7. (그 사람 / 전화 번호)는 157–1234입니다. 8. 이것은 (어머니 / 반지)입니다.

단어 차이코프스키 Чайковский 찾다 искать 잊어버리다 забывать 반지 кольцо

음악을 듣고 싶습니다.
러시아에 오고 싶어합니다.

연습문제 29. Ответьте на вопросы.

Образец: 물을 마시*고 싶습니까?*
– 예, 물을 마시*고 싶습니다.*

1. 음악을 듣고 싶습니까? 2. 빵을 먹고 싶습니까? 3. 전화를 하고 싶습니까? 4. 친구들하고 놀고 싶습니까? 5. 동생하고 이야기를 하고 싶습니까? 6. 자고 싶습니까? 7. 집에 가고 싶습니까?

단어 ~하고(=와/과) и, с (кем/чем л.) 놀다 развлекаться; отдыхать; играть 자다 спать

연습문제 30. Ответьте на вопросы.

Образец: 무엇을 하고 싶습니까? *(극장에 가다)*
– *극장에 가고 싶습니다.*

1. 무엇을 하고 싶습니까? (데이트를 하다) 2. 무엇을 하고 싶습니까? (비디오를 보다) 3. 무엇을 하고 싶습니까? (책을 읽다) 4. 무엇을 하고 싶습니까? (피자를 먹다) 5. 무엇을 하고 싶습니까? (농구를 하다) 6. 무엇을 하고 싶습니까? (편안히 쉬다)

단어 데이트 свидание 데이트(를) 하다 ходить на свидание 비디오 видео 농구 баскетбол 농구(를) 하다 играть в баскетбол 편안히 спокойно

연습문제 31. Ответьте на вопросы.

Образец: 지금 무엇을 먹고 싶습니까? *(불고기)*
– *불고기를 먹고 싶습니다.*

1. 지금 무엇을 하고 싶습니까? (공부) 2. 지금 무엇을 사고 싶습니까? (컴퓨터) 3. 지금 누구를 만나고 싶습니까? (부모님) 4. 지금 어디에 가고 싶습니까? (프랑스) 5. 지금 무엇을 먹고 싶습니까? (아이스크림)

단어 불고기 традиционное корейское блюдо «пульгоги» 부모님 родители

연습문제 32. Преобразуйте предложения.

Образец: 나는 책을 사고 싶습니다. *(동생)*
→ *동생은* 책을 사고 *싶어합니다.*

1. 나는 한국에 가고 싶습니다. (아버지) 2. 나는 친구를 만나고 싶습니다. (형) 3. 나는 영화를 보고 싶습니다. (어머니) 4. 택시를 타고 싶습니다. (친구) 5. 공원에 가고 싶습니다. (동생) 6. 나는 어머니를 보고 싶습니다. (언니)

단어 택시 такси 타다 садиться (в транспорт), ездить, кататься

Диалог в вежливом неофициальном стиле

민수 : 싸샤 씨는 어디에서 왔어요?
싸샤 : 러시아에서 왔어요.
민수 : 고향이 어디예요?
싸샤 : 제 고향은 모스크바예요.
민수 : 나이는 몇 살이에요?
싸샤 : 스무 살이에요.

민수 : 가족은 모두 몇 명이에요?
싸샤 : 우리 가족은 모두 여섯 명이에요.
민수 : 누구 누구예요?
싸샤 : 할아버지, 할머니, 아버지, 어머니, 나, 여동생이에요.
민수 : 러시아에 가고 싶어요?
싸샤 : 예, 가족들을 만나고 싶어요. (см. стр. 60)

제5과
저녁에 발레를 봅니다.

철수 : 오늘 무엇을 합니까?

조야 : 낮에 한국어 공부를 합니다. **그리고** 저녁에 발레를 봅니다.

철수 : 발레를 어디**에서** 합니까?

조야 : 볼쇼이 극장에서 합니다.

철수 : 몇 시에 시작합니까?

조야 : 저녁 일곱 시에 시작합니다.

철수 : 몇 시까지 합니까?

조야 : 일곱 시**부터** 아홉 시 반**까지** 합니다.

철수 : 표가 얼마입니까?

조야 : 삼백 루블입니다.

단어 낮 день 그리고 и 저녁 вечер 발레 балет 볼쇼이 극장 Большой театр 시작하다 начинать ~부터 с; от; из 반 половина ~까지 до 표 билет 얼마 сколько 루블 рубль

Грамматика

1. ~에 «в» *время*

Окончание «~에» также может указывать на время и отвечать на вопрос «когда?». Такие слова, как «지금», «어제», «오늘», «내일», употребляются без «~에».

● 저녁에 시간이 있습니까? – 미안합니다. 저녁에 시간이 없습니다.	– У Вас есть время вечером? – Извините. Вечером времени нет.
● 몇 시에 수업이 있습니까? – 오후 두 시에 수업이 있습니다.	– Во сколько урок? – Урок в два часа дня.
● 보통 몇 시에 잡니까? – 보통 밤 11시에 잡니다.	– Во сколько Вы обычно ложитесь спать? – Я обычно ложусь спать в 11 часов ночи.
● 오늘 병원에 갑니까? – 아니요, 모레 갑니다.	– Вы сегодня идёте в больницу? – Нет, иду послезавтра.

단어 오후 вторая половина дня 병원 больница 모레 послезавтра 보통 обычно 밤 ночь 수업 урок

2. 그리고 «и»

«그리고» может переводиться как «и, а также, после этого».

● 프랑스어를 배웁니다. 그리고 프랑스 노래를 배웁니다.	Изучаю французский язык. А также изучаю французские песни.
● 숙제를 합니다. 그리고 잠을 잡니다.	Делаю уроки. И (затем) ложусь спать.

단어 프랑스어 французский язык 잠 сон 잠을 자다 спать

3. ~에서 «в» *место действия*

При употреблении с глаголами действия «~에서» указывает на место действия.

● 동생은 방에서 음악을 듣습니다.	Младший брат в комнате слушает музыку.
● 어머니는 부엌에서 요리를 합니다.	Мама на кухне готовит блюдо.
● 나는 상점에서 볼펜을 샀습니다.	Я купил ручку в магазине.
● 아버지는 거실에서 신문을 봅니다.	Отец в гостиной читает газету.

단어 부엌 кухня 요리 блюдо 요리(를) 하다 готовить блюдо 상점 магазин, лавка 거실 гостиная

*Обратите внимание!

● 우리 집이 지금 춥습니다. (우리 집에 지금 춥습니다.)	В нашем доме сейчас холодно.
● 방들을 청소합니다. (방들에서 청소합니다.)	Делаю уборку в комнатах.

4. ~부터 ~까지 «с...до...»

● 몇 시까지 일합니까? – 6 시까지 일합니다.	– До которого часа Вы работаете? – Я работаю до 6–ти часов.
● 아침부터 저녁까지 공부합니다.	Учусь с утра до вечера.
● 몇 시부터 몇 시까지 공부합니까? – 9시부터 2시까지 공부합니다.	– С которого часа и до которого Вы занимаетесь? – Я занимаюсь с 9-ти до 2-х часов.
● 며칠부터 며칠까지 겨울 방학입니까? – 12월 16일부터 2월 7일까지입니다.	– С какого числа и по какое зимние каникулы? – С 16 декабря по 7 февраля.

● 언제부터 언제까지 시험이 있습니까? – 오늘부터 모레까지 시험이 있습니다.	– С какого времени и до какого экзамены? – С сегодняшнего дня и до послезавтра.

*~에서 ~까지 «от ... до ...»

● 집에서 학교까지 걸어갑니다.	От дома до школы хожу пешком.
● 여기에서 저기까지 몇 미터입니까?	Сколько метров отсюда дотуда?

단어 방학 каникулы 겨울 방학 зимние каникулы 시험 экзамен 걸어가다 идти пешком

■ 5. ~은/는 «что касается ...»

Служебное окончание «~은/는» имеет оттенок выражения «что касается ...». В зависимости от ситуации «~은/는» приобретает два нюанса:

(1) «Если говорить о ...» (задание темы)

● 저는 책이 있습니다.	(Если говорить обо мне) У меня есть книга.
● 영희는 키가 큽니다.	(Если говорить о Ёнхи) У Ёнхи высокий рост.
● 우리 선생님은 나이가 많습니다.	(Если говорить о нашем учителе) Нашему учителю много лет.
● 한국은 가을 날씨가 좋습니다.	(Если говорить о Корее) В Корее осенью хорошая погода.

단어 영희 Ёнхи (женское имя)

(2) Противопоставление

● 형은 공부를 잘합니다. 그런데 동생은 공부를 잘 못합니다.	Старший брат учится хорошо. А младший – не очень.

● 남자들은 축구를 좋아합니다. 그렇지만 우리 아들은 싫어합니다.	Мужчины любят футбол. Но наш сын не любит.
● 머리가 아픕니다. – 배도 아픕니까? – 배는 안 아픕니다.	– Голова болит. – Живот тоже болит? – А живот не болит.
● 돈이 있습니까? – 돈은 있습니다. 시간이 없습니다	– У Вас есть деньги? – Деньги-то есть. Времени нет.

단어 잘하다 хорошо что–л. делать 그런데 а, между прочим, кстати, однако 잘 못하다 делать что–л. не очень хорошо 축구 футбол 그렇지만 однако, но 아들 сын 싫어하다 не любить, недолюбливать 머리 голова 배 живот

Сравните «~이/가» и «~은/는»

Когда внимание фокусируется на субъекте употребляется «~이/가», когда на содержании высказывания – «~은/는».

● 누가 한국에서 왔습니까? – 제가 한국에서 왔습니다.	– Кто приехал из Кореи? – Я приехал из Кореи.
● 어디에서 왔습니까? – 저는 한국에서 왔습니다.	– Откуда Вы приехали? – Я приехал из Кореи.

● 은행 옆에 무엇이 있습니까? – 은행 옆에 우체국이 있습니다.	– Что находится рядом с банком? – Рядом с банком находится почта.
● 우체국이 어디에 있습니까? – 우체국은 은행 옆에 있습니다.	– Где находится почта? – Почта находится рядом с банком.

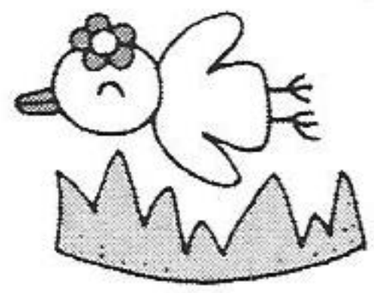
● 저기 안드레이 씨가 옵니다. 안드레이 씨는 우리 옆집에 살고 있습니다.	Вот Андрей идёт. Он живёт в соседнем с нами доме [квартире].

단어 안드레이 Андрей 옆집 соседний дом 살다 жить

* «~은/는» может употребляться не только в именительном падеже.

● 고양이를 좋아합니다. 그런데 개**는** 안 좋아합니다.	Люблю кошек. А собак не люблю.
● 모스크바에**는** 공원이 많습니다.	(Что касается Москвы) В Москве много парков.
● 민호가 학교에서**는** 말을 많이 합니다. 그런데 집에서**는** 말을 거의 안 합니다.	В школе Минхо много разговаривает. А дома почти не говорит.
● 저**는** 그 일을 좋아합니다. 그렇지만 그 사람하고**는** 일하기 싫습니다.	Мне нравится эта работа. Но вот с этим человеком я работать не хочу.

단어 거의 почти



Правила чтения

같이[가치]
곧이[고지]
미닫이[미다지]
해돋이[해도지]

Когда «ㄷ» или «ㅌ», будучи «받침», находится перед «ㅇ|», «ㄷ» читается как [ㅈ], а «ㅌ» читается как [ㅊ].

Внимание!

Данное прочтение «ㄷ» и «ㅌ» наблюдается только в том случае, когда они являются «받침». Так, например, слоги «디» и «티» никогда не читаются как [지] и [치].

Запомните!

잠깐만요.	Минуточку.
알았어요.	Понятно, ясно.
좋습니다.	Хорошо.
싫어요.	Не хочу, не нравится.
봄	весна
여름	лето
가을	осень
겨울	зима
동쪽	восточное направление
서쪽	западное направление
남쪽	южное направление
북쪽	северное направление

극장에서 친구를 만났습니다.
식당에서 밥을 먹었습니다.

연습문제 33. Ответьте на вопросы.

Образец: *어디에서* 공부를 합니까? (*도서관*)
– *도서관에서* 공부를 합니다.

1. 어디에서 숙제를 합니까? (집) 2. 어디에서 한국어를 배웁니까? (학교) 3. 어디에서 일을 합니까? (회사) 4. 어디에서 친구를 만납니까? (공원) 5. 어디에서 영화를 봅니까? (극장) 6. 어디에서 우유를 삽니까? (가게) 7. 어디에서 잡니까? (호텔) 8. 어디에서 손을 씻습니까? (욕실)

단어 가게 лавка; магазин; киоск 호텔 отель, гостиница 손 рука 씻다 мыть 욕실 ванная

연습문제 34. Преобразуйте предложения.

Образец: 나는 공부를 합니다. (*도서관*)
→ 나는 *도서관에서* 공부를 합니다.

1. 어머니는 옷을 삽니다. (백화점) 2. 동생은 숙제를 합니다. (집) 3. 아버지는 신문을 봅니다. (거실) 4. 어머니는 밥을 합니다. (부엌) 5. 우리는 비디오를 봤습니다. (친구 집) 6. 나는 한국어를 공부합니다. (학교) 7. 그 학생은 친구들을 만났습니다. (기숙사)

단어 백화점 универмаг 기숙사 общежитие

연습문제 35. Вставьте в пропущенные места ~에 или ~에서.

1. 철수는 도서관(　　) 없습니다. 2. 교실(　　) 학생들이 공부합니다. 3. 우리는 방(　　) 숙제를 합니다. 4. 학생들이 교실(　　) 있습니다. 5. 시장(　　) 바지를 샀습니다. 6. 어머니는 부엌(　　) 요리를 합니다. 7. 강아지는 방(　　) 있습니다. 8. 책상 위(　　) 책이 있습니다.

단어 강아지 щенок　바지 брюки

아침 7시에 도서관에 갔습니다.
오후에 친구를 만납니다.

연습문제 36. Ответьте на вопросы.

Образец: *언제* 시장에 갔습니까? *(어제)*
– *어제* 시장에 갔습니다.

1. 언제 친구를 만났습니까? (오전) 2. 언제 숙제를 했습니까? (저녁) 3. 언제 공부를 합니까? (아침) 4. 언제 영화를 보았습니까? (오후) 5. 언제 대사관에 갑니까? (오늘) 6. 언제 시험을 봅니까? (내일) 7. 언제 병원에 갔습니까? (어제)

단어 오전 первая половина дня (до полудня)　아침 утро; завтрак　시험을 보다 сдавать экзамен

몇 시에 친구를 만났습니까?
– 다섯 시에 만났습니다.

연습문제 37. Ответьте на вопросы.

Образец: *몇 시에* 공부를 합니까? *(9시)*
– *아홉 시에* 공부를 합니다.

1. 몇 시에 일어납니까? (7시) 2. 몇 시에 아침을 먹습니까? (8시) 3. 몇 시에 점심을 먹습니까? (12시) 4. 몇 시에 집에 갑니까? (5시) 5. 몇 시에 친구를 만났습니까? (4시 30분) 6. 몇 시에 숙제를 합니까? (6시) 7. 몇 시에 저녁을 먹습니까? (7시30분) 8. 몇 시에 잠을 잡니까? (11시)

단어 아침을 먹다 завтракать 점심 обед 점심을 먹다 обедать 저녁을 먹다 ужинать

연습문제 38. Ответьте на вопросы.

Образец: *언제* 저녁을 먹습니까? *(7시)*
– *일곱 시에* 저녁을 먹습니다.

1. 언제 시험을 봅니까? (내일 아침) 2. 몇 시에 잠을 잡니까? (밤 11시) 3. 언제 한국에 갔습니까? (작년 10월[1]) 4. 발레 공연이 언제 있습니까? (오늘 저녁 6시 반) 5. 축구 시합이 언제 있습니까? (이번 주 목요일) 6. 연주회가 언제 있습니까? (다음 주 일요일)

단어 작년 прошлый год 공연 представление, выступление 시합 соревнование 이번 этот раз 주 неделя 연주회 концерт инструментальной музыки 다음 *сущ.* следующее 다음 주 следующая неделя

[1] «10월 октябрь» и «6월 июнь» пишутся и читаются как «시월» и «유월», а не как «십월» и «육월».

12시부터 1시까지 점심 시간입니다.
수업은 9시부터 2시까지 있습니다.

연습문제 39. Ответьте на вопросы.

Образец: *몇 시부터 몇 시까지* 공부합니까? *(8:30 ~1:20)*
– *여덟 시 삼십 분부터 한 시 이십 분까지* 공부합니다.

1. 몇 시부터 몇 시까지 도서관에서 공부합니까? (2:15~3:50) 2. 몇 시부터 몇 시까지 잡니까? (11:30~7:00) 3. 몇 시부터 몇 시까지 쇼핑했습니까? (4:20~5:45) 4. 며칠부터 며칠까지 겨울 방학입니까? (12월 16일~2월 10일) 5. 며칠부터 며칠까지 휴가입니까? (9월 11일~10월 5일) 6. 언제부터 언제까지 시험이 있습니까? (화요일~금요일) 7. 언제부터 언제까지 비가 가장 많이 옵니까? (6월~7월)

단어 점심 시간 обеденный перерыв 쇼핑 шопинг, совершение покупок 쇼핑(을) 하다 делать покупки 휴가 отпуск 가장 в наибольшей степени, самый, больше всего

Диалог в вежливом неофициальном стиле

철수 : 오늘 뭐 해요?
조야 : 낮에 한국어 공부해요. 그리고 저녁에 발레 봐요.
철수 : 발레를 어디에서 해요?
조야 : 볼쇼이 극장에서 해요.
철수 : 몇 시에 시작해요?
조야 : 저녁 일곱 시에 시작해요.
철수 : 몇 시까지 해요?
조야 : 일곱 시부터 아홉 시 반까지 해요.
철수 : 표가 얼마예요?
조야 : 삼백 루블이에요. (см. стр. 75)

제6과
전화를 기다리고 있습니다.

철수 : 미샤, 지금 무엇을 하고 있습니까?

미샤 : 전화를 기다리고 있습니다.

철수 : 조야에게서 전화가 안 왔습니까?

미샤 : 예, 아직 오지 않았습니다.

철수 : 왜 조야에게 전화를 하지 않습니까?

미샤 : 전화 번호를 모릅니다. 그래서 하지 못합니다.

민수 : 싸샤 씨, 요즘 건강이 어떻습니까?

싸샤 : 괜찮습니다. 그렇지만 좀 피곤합니다.

민수 : 잠은 잘 잡니까?

싸샤 : 아니요, 잘 못 잡니다.

민수 : 하루에 몇 시간 잡니까?

싸샤 : 일곱 시간 잡니다.

단어 기다리다 ждать ~한테서/에게서 от (кого–л.) 아직 пока что 왜 почему ~에게/한테 к (кому–л.) 모르다 не знать 그래서 поэтому, следовательно ~지 못하다 не мочь что–л. делать 요즘 нынче, последнее время 건강 здоровье 어떻다 как, каков 괜찮다 нормально 잘 хорошо 하루 один день, сутки

Грамматика

1. ~고 있다 Действие, происходящее в данный момент

«~고 있다» используется для описания действия, которое происходит в данный момент или в промежуток времени.

● 전화하고 있습니다.	(В данный момент) говорю по телефону.
● 친구하고 비디오를 보고 있습니다.	Мы с другом смотрим видеофильм.
● 커피를 마시고 있습니다.	Пью кофе.
● 동생을 기다리고 있습니다.	Жду брата.
● 한 아이가 울고 있습니다.	Плачет какой–то ребёнок.

단어 울다 плакать

2. ~에게서/한테서 «от (кого-л.)»

● 친구에게서 편지를 받았습니다.	Получил письмо от друга.
● 김 선생님에게서 자주 전화를 받습니다.	Господин Ким часто звонит (*досл.* часто получаю звонки от господина Кима).

단어 선생님 учитель, господин

В разговорной речи чаще используется «~한테서».

● 여자 친구한테서 새해 선물을 받았습니다.	Получил новогодний подарок от своей девушки.
● 그 말을 아는 사람한테서 들었습니다*.	Я слышал это от знакомого. *듣다 – нерегулярный глагол на «ㄷ» (см. стр.142)

단어 받다 получать 자주 часто 여자 친구 возлюбленная; подруга 새해 Новый год 선물 подарок 말 речь, слова 아는 사람 знакомый человек

3. ~지 않다 «не» *с глаголами*

Одним из видов отрицательной формы глагола является конструкция, образованная прибавлением к основе глагола окончания «~지» и служебного глагола «않다».

내일 학교에 가지 않습니다.	Завтра я не иду в школу.
보통 아침을 먹지 않습니다.	Обычно я не завтракаю.
오늘 그 사람을 만나지 않았습니다.	Я с ним сегодня не встречался.
전화를 걸지 않았습니다.	Я не позвонил.

Фразы, образованные по данной схеме, по смыслу ничем не отличаются от тех, которые получены при помощи частицы «안».

내일 학교에 안 갑니다.	Завтра я не иду в школу.
보통 아침을 안 먹습니다.	Обычно я не завтракаю.
오늘 그 사람을 안 만났습니다.	Я с ним сегодня не встречался.
전화를 안 걸었습니다.	Я не позвонил.

단어 전화를 걸다 (=전화를 하다) звонить по телефону

*В корейском языке на вопрос с отрицательной частицей «не» принято отвечать «예 да», если в ответе содержится подтверждение этого отрицания; «아니요 нет», если в ответе не содержится подтверждения этого отрицания.

내일 학교에 안 갑니까?	– Завтра Вы не идёте в школу?
– 예, 안 갑니다.	– Нет, не иду. (*досл.* да, не иду.)
– 아니요, 갑니다.	– Нет, я иду.

4. ~에게/한테 «к (кому-л.)»; «у (кого-л.)»

(1) «к (кому-л.)»

누구에게 편지를 씁니까?	– Кому Вы пишете письмо?
– 어머니에게 편지를 씁니다.	– Пишу письмо матери.

● 친구에게 전화를 합니다.	Звоню другу.

В разговорной речи чаще используется «~한테».

● 고양이한테 밥을 줍니다.	Кормлю кошку (*досл.* Даю кошке еду).
● 엄마한테 물어봅니다.	Спрашиваю у мамы.

(2) «у (кого-л.)»

● 우리에게 문제가 생겼습니다.	У нас возникла проблема.
● 저한테 지금 돈이 없습니다.	У меня сейчас нет денег.

단어 물어보다 спрашивать 문제 вопрос, задача; проблема 생기다 появляться, возникать

■ 5. 그래서 «поэтому»

● 피곤합니다. 그래서 집에 일찍 갑니다.	Я устал. Поэтому иду домой пораньше.
● 시간이 없습니다. 그래서 택시를 탑니다.	Нет времени. Поэтому еду на такси.
● 한국을 좋아합니다. 그래서 한국어를 배웁니다.	Я люблю Корею. Поэтому изучаю корейский язык.
● 목이 아픕니다. 그래서 약을 먹습니다.	У меня болит горло. Поэтому пью лекарство.

단어 목 горло, шея 아프다 больной; болеть 약 лекарство

■ 6. 못 ~ «не мочь (что–л. делать)»

● 나는 스키를 못 탑니다.	Я не умею кататься на лыжах.
● 감기에 걸렸습니다. 그래서 학교	Я простудился. Поэтому не могу

에 **못** 갑니다.	пойти в школу.
● 이 옷은 작습니다. 그래서 **못** 입습니다.	Эта одежда мала. Поэтому я не могу её надевать.
● 그것은 비밀입니다. 말을 **못** 합니다.	Это секрет. Я не могу сказать.

*В случае глаголов на «하다», частица «못» ставится непосредственно перед «하다».

공부합니다 → 공부(를) **못** 합니다. (~~못 공부합니다~~)
일합니다 → 일(을) **못** 합니다. (~~못 일합니다~~)

Данная форма отрицания также существует в развёрнутом виде «~지 못하다», ничем не отличающемся по смыслу.

● 저는 술을 마시**지 못합니다**.	Я не могу пить спиртное.
● 이분은 러시아 말을 하**지 못합니다**.	Он не говорит по-русски.
● 아이들은 가만히 있**지 못합니다**.	Дети не могут спокойно сидеть на месте.

단어 스키 лыжи 스키(를) 타다 кататься на лыжах 감기 простуда 감기에 걸리다 простудиться 작다 маленький 비밀 секрет 술 спиртное 가만히 спокойно; безмолвно; неподвижно

■ 7. 어떻습니까? «как Вам?/каков?»

● 건강이 **어떻습니까**? – 괜찮습니다.	– Как Ваше здоровье? – Нормально.
● 오늘 날씨가 **어떻습니까**? – 덥습니다.	– Какая сегодня погода? – Жаркая.
● 이 그림이 **어떻습니까**? – 아주 좋습니다.	– Как Вам эта картина? – Очень хорошая.

● 생선 맛이 어떻습니까? – 참 맛있습니다.	– Как Вам рыба на вкус? – Очень вкусная.
● 이 건물이 어떻습니까? – 멋집니다.	– Как Вам это здание? – Шикарное.

단어 생선 сырая рыба 멋지다(=멋있다) шикарный

■ 8. 그렇지만, 그러나 «однако, но»

«그러나» чаще используется в письменной речи.

● 나는 이라를 좋아합니다. **그렇지만** 이라는 나를 좋아하지 않습니다.	Мне нравится Ира. Однако я Ире не нравлюсь.
● 안드레이 씨는 러시아 사람입니다. **그렇지만** 한국말을 잘합니다.	Андрей – русский. Но он хорошо говорит по-корейски.
● 자동차를 사고 싶습니다. **그러나** 돈이 없습니다.	Хочу купить машину. Но нет денег.

단어 이라 Ира 한국말(=한국어) корейский язык 자동차 автомобиль

Правила чтения

한국말[한궁말]
학년[항년]
작년[장년]
백만[뱅만]

Буква «ㄱ» перед согласными «ㄴ» и «ㅁ» читается как «ㅇ».

음악회[으마쾨]
시작합시다[시자캅시다], 착하다[차카다]
백화점[배콰점], 못하다[모타다]
똑똑하다[똑또카다], 급히[그피]

Согласные буквы, которые, будучи «받침», читаются как [ㄷ] (т.е. «ㄷ,ㅅ,ㅈ,ㅊ,ㅌ,ㅎ» см. стр. 19), а также буквы «ㄱ», «ㅂ», «ㅈ», находясь перед «ㅎ», сливаются с ним и образуют звуки [ㅌ], [ㅋ], [ㅍ] и [ㅊ] соответственно.

좋고[조코], 좋다[조타], 좋지[조치]
많고[만코], 많다[만타], 많지[만치], 그렇지만[그러치만]

В случае, когда «ㅎ» является «받침» и за ним следуют согласные «ㄱ», «ㄷ», «ㅂ», «ㅈ», также наблюдается слияние звуков.

[ㄷ+ㅎ]=[ㅎ+ㄷ]=[ㅌ]
[ㄱ+ㅎ]=[ㅎ+ㄱ]=[ㅋ]
[ㅂ+ㅎ]=[ㅎ+ㅂ]=[ㅍ]
[ㅈ+ㅎ]=[ㅎ+ㅈ]=[ㅊ]

Запомните!

처음 뵙겠습니다.	Приятно познакомиться.
만나서 반갑습니다.	Рад встрече.
오래간만입니다.	Давно не виделись.
어떻게 지내십니까?	Как поживаете?
잘 지냅니다.	Я живу хорошо.

색	цвет
빨간색, 빨강	красный цвет
파란색, 파랑	синий цвет
주황색, 주황	оранжевый цвет
노란색, 노랑	жёлтый цвет
녹색, 초록색, 초록	зелёный цвет
흰색, 하얀색, 하양	белый цвет
까만색, 검정색, 검정	чёрный цвет
회색	серый цвет
하늘색	голубой (*досл.* небесный) цвет
갈색	коричневый цвет
분홍색, 분홍	розовый цвет
보라색, 보라	фиолетовый цвет

단어 처음 первый раз; начало

싸샤는 지금 자고 있습니다.
우리는 모스크바에 살고 있습니다.

연습문제 40. Преобразуйте предложения.

Образец: 동생은 음악을 *듣습니다.*
→ 동생은 음악을 *듣고 있습니다.*

1. 한국어를 공부합니다. 2. 나는 숙제를 합니다. 3. 어머니는 전화를 합니다. 4. 동생은 밥을 먹습니다. 5. 누나는 친구를 만납니다. 6. 싸샤는 편지를 씁니다. 7. 저는 고향 생각을 합니다. 8. 아버지는 방에서 신문을 봅니다. 9. 우리 형은 컴퓨터 게임을 합니다. 10. 언니는 빨래를 합니다.

단어 생각 мысль 생각(을) 하다 думать 빨래(를) 하다 заниматься стиркой

연습문제 41. Ответьте на вопросы.

Образец: *무엇을* 하고 있습니까? *(숙제 / 하다)*
– *숙제를 하고 있습니다.*

1. 무엇을 하고 있습니까? (커피 / 마시다) 2. 무엇을 하고 있습니까? (라디오 / 듣다) 3. 무엇을 하고 있습니까? (이야기 / 하다) 4. 무엇을 하고 있습니까? (영어 공부 / 하다) 5. 무엇을 하고 있습니까? (전화 / 하다) 6. 무엇을 하고 있습니까? (청소 / 하다) 7. 무엇을 하고 있습니까? (손 / 씻다)

단어 영어 английский язык 영어 공부 изучение английского языка

공부를 하지 않습니다.
(=공부를 안 합니다.)

연습문제 42. Преобразуйте предложения.

Образец: 내일 학교에 *갑니다.*
→ 내일 학교에 *가지 않습니다.*

1. 신문을 읽습니다. 2. 크게 웃습니다. 3. 형은 회사에서 일을 합니다. 4. 동생은 라디오를 듣습니다. 5. 저녁에 숙제를 합니다. 6. 오늘 수영장에 갔습니다. 7. 어제 친구를 만났습니다. 8. 백화점에서 침대를 샀습니다.

단어 크게 громко 웃다 смеяться 수영장 бассейн 침대 кровать

연습문제 43. Ответьте на вопросы.

Образец: 기분이 *좋습니까?*
– *예,* 기분이 *좋습니다.*
– *아니요,* 기분이 *좋지 않습니다.*

1. 지금 바쁩니까? 2. 그 학생은 공부를 열심히 합니까? 3. 아이들이 텔레비전을 봅니까? 4. 어제 뉴스를 보았습니까? 5. 그분은 주방에서 일합니까? 6. 학생들이 운동을 합니까? 7. 민희는 밥을 먹었습니까? 8. 손을 씻었습니까?

단어 바쁘다 занятой 뉴스 новости 주방 кухня 운동 физкультура, спорт 운동(을) 하다 заниматься физкультурой 민희 Минхи (женское имя)

연습문제 44. Ответьте на вопросы.

Образец: 기분이 *좋지 않습니까?*
– *예,* 기분이 *좋지 않습니다.*
– *아니요,* 기분이 *좋습니다.*

1. 지금 바쁘지 않습니까? 2. 아이들이 공부를 안 합니까? 3. 어제 뉴스를 보지 않았습니까? 4. 학생들이 운동을 안 합니까? 5. 밥을 안 먹었습니까? 6. 손을 안 씻었습니까?

한국어 공부가 **어떻습니까?**
러시아 사람들이 **어떻습니까?**

연습문제 45. Ответьте на вопросы.

Образец: 영어 공부가 *어떻습니까? (재미있다)*
– *재미있습니다.*

1. 그림이 어떻습니까? (좋다) 2. 김치 맛이 어떻습니까? (맵다) 3. 물건 값이 어떻습니까? (싸다) 4. 연습문제가 어떻습니까? (쉽다) 5. 시험이 어떻습니까? (어렵다) 6. 그 옷이 어떻습니까? (따뜻하다) 7. 저 건물이 어떻습니까? (아주 멋있다)

단어 김치 кимчи (острые квашеные овощи) 맵다 острый (вкус) 값 цена 싸다 дешёвый 연습문제 упражнение 쉽다 лёгкий, простой 어렵다 трудный 따뜻하다 тёплый 멋있다 шикарный, стильный

지금 집에 **못** 갑니다.
지금 집에 가지 **못합니다.**

연습문제 46. Преобразуйте предложения.

Образец: 책을 읽습니다.
→ 책을 *못* 읽습니다 / 책을 *읽지 못합니다.*

1. 소풍을 갑니다. 2. 한국말을 합니다. 3. 숙제를 합니다. 4. 한자를 읽습니다. 5. 일찍 잡니다. 6. 약속을 지켰습니다. 7. 집에 갔습니다. 8. 밥을 먹었습니다. 9. 잠을 잘 잤습니다. 10. 시험을 잘 쳤습니다.

단어 소풍 пикник 한자 китайский иероглиф 약속 обещание; договорённость 지키다 держать, охранять 시험을 치다 сдавать экзамен

친구들**에게** 편지를 씁니다.
친구들**에게서** 편지가 옵니다.

동생**한테** 전화를 했습니다.
동생**한테서** 전화가 왔습니다.

연습문제 47. Ответьте на вопросы.

Образец: *누구에게* 편지를 썼습니까? *(동생)*
– *동생에게* 편지를 썼습니다.

1. 누구에게 전화를 합니까? (형) 2. 누구에게 선물을 주었습니까? (여자 친구) 3. 누구에게 돈을 주었습니까? (우리 딸) 4. 누구에게 물어보았습니까? (친구) 5. 누구한테 말했습니까? (삼촌) 6. 누구한테 물을 줍니까? (싸샤) 7. 누구한테 카드를 보냅니까? (남자 친구)

단어 딸 дочь 카드 открытка; карточка 보내다 отправлять 남자 친구 возлюбленный; друг

연습문제 48. Ответьте на вопросы.

Образец: *누구에게서* 편지를 받았습니까? *(영희)*
– *영희에게서* 편지를 받았습니다.

1. 누구에게서 돈을 받았습니까? (사장님) 2. 누구에게서 전화가 왔습니까? (철수) 3. 누구에게서 그 말을 들었습니까? (아는 사람) 4. 누구에게서 돈을 빌렸습니까? (친구) 5. 누구한테서 초대를 받았습니까? (한국 사람) 6. 이 책을 누구한테서 빌렸습니까? (민수) 7. 이 선물을 누구한테서 받았습니까? (남자 친구)

단어 사장님 директор фирмы 빌리다 брать на время (взаймы, напрокат) 초대 приглашение 초대를 받다 получить приглашение

연습문제 49. Вставьте в пропущенные места ~에게(~한테) или ~에게서(~한테서).

1. 동생(　　) 한국어를 가르칩니다. 2. 친구(　　) 카드를 받았습니다. 3. 어머니가 아이(　　) 사탕을 줍니다. 4. 누구(　　) 그 이야기를 들었습니까? 5. 강아지(　　) 먹이를 줍니다. 6. 아버지(　　) 소포를 받았습니다. 7. 친구(　　) 엽서를 보냅니다. 8. 비서(　　) 연락을 받았습니다.

단어 사탕 конфеты 먹이 корм 엽서 открытка 비서 секретарь 연락 сообщение

오늘은 일요일입니다. **그래서** 학교에 가지 않습니다.
한국어 공부가 재미있습니다. **그렇지만** 잘 못합니다.

연습문제 50. Вставьте в пропущенные места 그래서 или 그렇지만.

1. 머리가 아픕니다. (　　) 약을 먹습니다. 2. 세르게이 씨는 러시아 사람입니다. (　　) 한국말을 잘합니다. 3. 날씨가 춥습니다. (　　) 옷을 많이 입었습니다. 4. 녹음기를 사고 싶습니다. (　　) 돈이 없습니다. 5. 밥을 많이 먹었습니다. (　　) 배가 부릅니다.

단어 녹음기 магнитофон 배가 부르다 сытый

Диалог в вежливом неофициальном стиле

철수 : 미샤, 지금 뭐 하고 있어요?
미샤 : 전화 기다리고 있어요.
철수 : 조야한테서 전화가 안 왔어요?
미샤 : 예, 아직 안 왔어요.
철수 : 왜 조야한테 전화 안 해요?
미샤 : 전화 번호를 몰라요.
그래서 못 해요.

민수 : 싸샤 씨, 요즘 건강이 어때요?
싸샤 : 괜찮아요. 그렇지만 좀 피곤해요.
민수 : 잠은 잘 자요?
싸샤 : 아니요, 잘 못 자요.
민수 : 하루에 몇 시간 자요?
싸샤 : 일곱 시간 자요. (см. стр. 86)

제7과
같이 영화를 볼까요?

싸샤 : 선미 씨, 내일 시간이 있습니까?

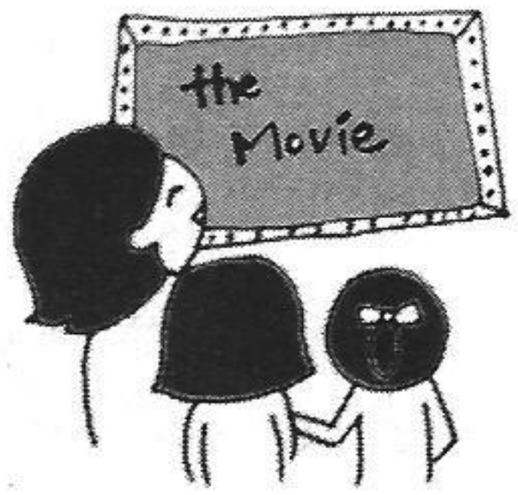
선미 : 예, 있습니다.

싸샤 : 그러면 같이 영화를 **볼까요**?

선미 : 예, 영화를 **봅시다**.

싸샤 : 내일 다시 전화를 할까요?

선미 : 예, 아침에 전화를 하**십시오**.



싸샤 : 오늘 몇 시에 만날까요?

선미 : 여섯 시에 만납시다.

싸샤 : 제가 선미씨 **댁으로** 갈까요?

선미 : 아니요, 그렇게 하**지 마십시오**.

바로 극장으로 오십시오.

싸샤 : 그러면 이따가 극장에서 만납시다.

선미 : 예, 좋습니다.

단어 선미 Сонми (женское имя) 같이 вместе 다시 снова 댁 *вежл.* дом 그렇게 так 이따(가) после, попозже, потом

Грамматика

■ 1. ~(으)ㄹ까요? «(сделать) ли?»

Окончание «~(으)ㄹ까요» обозначает вопрос, задаваемый с целью узнать чьё–л. мнение.

а) «~ㄹ까요» присоединяется к слогу без «받침»;
б) «~을까요» присоединяется к слогу с «받침».

● 문을 닫**을까요**?	Закрыть дверь?
● 커피 한 잔 **할까요**?	Не выпить ли по чашке кофе?
● 오늘 저녁에 극장에 **갈까요**?	Не пойти ли сегодня вечером в театр?
● 무엇을 **할까요**?	Что бы сделать?

단어 문 дверь 닫다 закрывать 잔 чашка, рюмка, стакан

■ 2. ~ (으)ㅂ시다 «давайте (сделаем)» *побудительное наклонение*

Побудительное наклонение образуется присоединением к основе глагола окончания «~(으)ㅂ시다».

а) «~ㅂ시다» присоединяется к слогу без «받침»;
б) «~읍시다» присоединяется к слогу с «받침».

● 식당으로 **갑시다**.	Пойдёмте в ресторан.
● 저쪽에 **앉읍시다**.	Давайте сядем там.
● 열심히 공부**합시다**.	Давайте учиться прилежно.
● 같이 책을 **읽읍시다**.	Давайте вместе почитаем книгу.

단어 저쪽 там, туда

■ 3. ~(으)십시오 «делайте что-л.» *повелительное наклонение*

«~(으)십시오» – окончание официального стиля для повелительного наклонения. Это наиболее вежливое окончание повелительного наклонения.

а) «~십시오» присоединяется к слогу без «받침»;
б) «~으십시오» присоединяется к слогу с «받침».

● 10시까지 오십시오.	Приходите (пожалуйста) к 10–ти часам.
● 맛있게 드십시오.	Приятного аппетита.
● 감기 조심하십시오.	Будьте осторожны, не простудитесь.
● 여기 앉으십시오.	Садитесь (пожалуйста) сюда.

단어 맛있게 вкусно, с аппетитом 들다 (*нерег. гл.* на «ㄹ», см. стр. 127) *вежл.* кушать, пить 조심하다 быть осторожным

*Таблица наклонений глаголов в вежливом официальном стиле.

повествовательное	вопросительное	повелительное	побудительное
~ㅂ/습니다	~ㅂ/습니까?	~(으)십시오	~(으)ㅂ시다
갑니다	갑니까?	가십시오	갑시다
읽습니다	읽습니까?	읽으십시오	읽읍시다

■ **4. ~지 말다 «не»** *побудительное и повелительное наклонение*

«~지 마십시오» – вежливая отрицательная форма повелительного наклонения.
«~지 맙시다» – вежливая отрицательная форма побудительного наклонения.

● 떠들지 마십시오. 떠들지 맙시다.	Не шумите. Давайте не будем шуметь.
● 늦지 마십시오. 늦지 맙시다.	Не опаздывайте. Давайте не будем опаздывать.
● 창문을 닫지 마십시오. 창문을 닫지 맙시다.	Не закрывайте окно. Давайте не будем закрывать окно.
● 방에서 담배를 피우지 마십시오. 방에서 담배를 피우지 맙시다.	Не курите в комнате. Давайте не будем курить в комнате.

단어 떠들다 шуметь, галдеть 늦다 опаздывать 창문 окно 담배를 피우다 курить

5. 존대말 Вежливые словарные формы

(1) ~(으)시~ Суффикс вежливой формы глагола.

«~(으)시~» прибавляется к основе глагола для образования вежливой формы, когда собеседник старше говорящего по возрасту или выше по социальному статусу.

Может употребляться по отношению ко второму и третьему лицу, но никогда по отношению к первому (т.е., к самому себе).

а) «~시~» присоединяется к слогу без «받침»;
б) «~으시~» присоединяется к слогу с «받침».

Инфинитив	Инфинитив вежливой формы	Вежливая форма глагола в официальном стиле.
가다	가시다	가십니다
예쁘다	예쁘시다	예쁘십니다
이다	이시다	이십니다
받다	받으시다	받으십니다
많다	많으시다	많으십니다

● 내일 회사에 가십니까?	Вы завтра пойдёте в фирму?
● 선생님이십니까?	Вы учитель?
● 일이 많으십니까?	У Вас много дел?
● 아버지는 책을 읽으십니다.	Отец читает книгу.
● 부모님이 오십니다.	Идут родители.

(2) Прочие вежливые формы

▶«~께서» вежливый эквивалент окончания именительного падежа (~이/가).

~이/가 → ~께서

● 선생님께서 책을 읽으십니다.	Учитель читает книгу.
● 아버지께서 저에게 편지를 쓰셨습니다.	Отец написал мне письмо.

▶ «~께» вежливый эквивалент окончания «~에게/한테».

~에게/한테 → ~께 кому-л.

● 부모님**께** 전화를 합니다.	Звоню родителям.
● 선생님**께** 편지를 썼습니다.	Я написал учителю письмо.

단어 부모(님) родители

▶Не от всех глаголов можно образовать вежливую форму с помощью суффикса «~(으)시~». Вежливая форма таких глаголов, как «кушать», «спать», «находиться» и т.п., существует отдельно от обычной формы.

먹다 → 잡수시다, 드시다	есть (кушать)
자다 → 주무시다	спать (почивать)
있다 → 계시다	находиться

● 차 한잔 **드십시오**.	Выпейте стакан чая.
● 할아버지께서 지금 **주무십니다**.	Дедушка сейчас спит.
● 어머니는 집에 **계십니까**?	Мама дома?

▶Не только глаголы, но и существительные могут иметь вежливую форму.

밥 → **진지**	рис, еда	밥을 먹다 → **진지를 드시다**
말 → **말씀**	речь, слова	말(을) 하다 → **말씀을 하시다**
집 → **댁**	дом	선생님 집 → **선생님 댁**

● 할아버지께서 **진지를 드십니다**.	Дедушка ест.
● 아버님께서 **말씀하셨습니다**.	Отец сказал.
● 내일 할머니 **댁에** 갑니다.	Завтра иду к бабушке домой.

▶«~님» вежливый суффикс, употребляемый после существительных, обозначающих человека.

아버지 → 아버님	어머니 → 어머님	부모 → 부모님
선생 → 선생님	교수 → 교수님	아들 → 아드님

단어 선생 учитель 교수 профессор, преподаватель в вузе

6. ~(으)로 Направление; средство; причина

а) «~로» присоединяется к слогу без «받침» или после «ㄹ»;
б) «~으로» присоединяется к слогу с «받침» (кроме ㄹ).

Частица «~(으)로» может иметь различные значения:

(1) «в, к, до», указывающее на направление движения.

● 안드레이가 도서관쪽**으로** 걸어 갑니다.	Андрей идёт в сторону библиотеки.
● 3층**으로** 올라가십시오.	Поднимайтесь на 3–й этаж.
● 안**으로** 들어갑시다.	Пойдёмте внутрь.
● 지하철 역은 어디**로** 갑니까?	Как пройти до станции метро?

단어 지하철 метро 역 станция 층 этаж 올라가다 подниматься 들어가다 заходить

(2) средство совершения действия.

● 젓가락**으로** 먹습니다.	Ем палочками.
● 거기에 버스**로** 갑니까?	Вы туда едете автобусом?
● 한국말**로** 하십시오.	Говорите по-корейски (*досл.* корейским языком).

или материал, из которого сделан предмет.

● 이 빵을 밀가루**로** 만들었습니까?	Этот хлеб сделан из пшеничной муки?

단어 젓가락 палочки 버스 автобус 밀가루 пшеничная мука

(3) причину, по которой совершается действие.

● 아버지는 회사 일로 미국에 가십니다.	Отец едет в Америку по делам фирмы.
● 무슨 일로 오셨습니까?	Вы по какому делу пришли?

단어 무슨 какой, что за 무슨 일로 по какому делу

■ 7. ~아요/어요/여요 Вежливый неофициальный стиль

Вежливый неофициальный (разговорный) стиль образуется присоединением окончания «~아요/어요/여요». Вежливый неофициальный стиль очень широко употребим в Корее.

(1) «~아요» употребляется, когда гласными последнего слога основы глагола являются « ㅏ », « ㅑ », «ㅗ»;

● 받다	저는 편지를 자주 받아요.	Я часто получаю письма.
● 오다	미샤는 집에 늦게 와요.	Миша поздно приходит домой.

(2) «~어요» употребляется, когда гласными последнего слога основы глагола являются « ㅓ », «ㅜ», « ㅣ » и т.д. (все, кроме « ㅏ », « ㅑ », «ㅗ»);

● 재미있다	영화가 참 재미있어요.	Фильм очень интересный.
● 배우다	저는 영어를 배워요.	Я изучаю английский язык.

*«이다» в неофициальном вежливом стиле изменяется в «~이에요».

● 대학생이에요?	Вы студент?

После слога без «받침», как правило, стягивается до «~예요».

● 우리 어머니는 주부예요.	Моя мама – домохозяйка.

단어 주부 домохозяйка

(3) «~여요» употребляется только с глаголом «하다».
«하다»+ «~여요» → «하여요» → «해요»

● 이야기하다	저는 친구한테 이야기해요.	Я рассказываю другу.
● 일하다	우리는 토요일에도 일해요.	Мы в субботу тоже работаем.

단어 늦게 поздно

*Когда основа глагола заканчивается на «ㅡ», буква «ㅡ» исчезает, и
(1) если гласной предпоследнего слога является « ㅏ », « ㅑ » или «ㅗ», то присоединяется «~아요».
나쁘다 → 나빠요 배고프다 → 배고파요
(2) В остальных случаях присоединяется «~어요».
예쁘다 → 예뻐요 쓰다 → 써요

Если окончание «~어요» следует за суффиксом «~(으)시~», то гласная « ㅣ » суффикса сливается с гласной « ㅓ » окончания, образуя «~(으)셔요». Однако в современном корейском языке данная форма преобразовалась в «~(으)세요».

● 아버지께서 출장을 가세요(=가십니다).	Отец уезжает в командировку.
● 오늘 출장을 가세요(=가십니까)?	Вы сегодня уезжаете в командировку?

단어 출장 командировка 출장을 가다 ехать в командировку

*Таблица форм глаголов в вежливом неофициальном стиле

повествовательная	вопросительная	повелительная	побудительная
~아/어/여요	~아/어/여요?	~(으)세요	~아/어/여요
가요	가요?	가세요	가요
읽어요	읽어요?	읽으세요	읽어요

*Повествовательная, вопросительная и побудительная формы глаголов в вежливом неофициальном стиле отличаются только интонацией.

● 저는 오늘 회사에 **가요**(=갑니다).	Я сегодня иду в фирму.
● 오늘 회사에 **가요**(=갑니까)?	Вы сегодня идёте в фирму?
● 회사에 일찍 **가세요**(=가십시오).	Идите в фирму пораньше.
● 오늘 집에 같이 **가요**(=갑시다).	Давайте сегодня пойдём домой вместе.

*Прошедшее время вежливого неофициального стиля образуется присоединением «~았어요/었어요/였어요» к основе глагола.

가다 → 갔어요
오다 → 왔어요
가르치다 → 가르쳤어요
읽다 → 읽었어요
입다 → 입었어요
하다 → 했어요
공부하다 → 공부했어요
청소하다 → 청소했어요
나쁘다 → 나빴어요
예쁘다 → 예뻤어요

좋다 → 좋았어요
높다 → 높았어요
있다 → 있었어요
없다 → 없었어요
재미있다 → 재미있었어요
전화하다 → 전화했어요
조용하다 → 조용했어요
깨끗하다 → 깨끗했어요
배고프다 → 배고팠어요
쓰다 → 썼어요

*Вежливый официальный стиль воспринимается как более почтительный, нежели вежливый неофициальный. При разговоре с тем, кто намного старше по возрасту или когда отношения не раскованные, желательнее употреблять вежливый официальный стиль. С теми, с кем разница в возрасте невелика, а также с хорошо знакомыми людьми лучше употреблять вежливый неофициальный стиль

Правила чтения

일 년[일 련]
한글날[한글랄]
연락[열락]
난로[날로]

Когда «ㄹ» предшествует «ㄴ» или «ㄴ» предшествует «ㄹ», буква «ㄴ» читается как [ㄹ]. Сочетание двух «ㄹ» читается как удвоенное [л'].

Запомните!

얼굴	лицо	발	ступня
눈	глаз	팔	рука
귀	ухо	다리	нога
코	нос	배	живот
입	рот	가슴	грудь
입술	губы	어깨	плечо
이	зуб	허리	поясница, талия
이마	лоб	등	спина
머리	голова	무릎	колено
목	шея, горло	손가락	палец на руке
손	кисть руки	발가락	палец на ноге

이제 공부를 시작할까요?
더 갈까요?

연습문제 51. Преобразуйте предложения.

Образец: 영화를 *봅니다.*
→ 영화를 *볼까요?*

1. 창문을 닫습니다. 2. 문을 엽니다. 3. 불을 켭니다. 4. 싸샤를 부릅니다. 5. 비디오를 봅니다. 6. 커피를 마십니다. 7. 내일 만납니다.

단어 이제 теперь 더 ещё; более 열다 открывать 불 огонь, свет 켜다 включать, зажигать 부르다 звать

전화를 하십시오.
옷을 입으십시오.

연습문제 52. Преобразуйте предложения.

Образец: 열심히 *공부합니다.*
→ 열심히 *공부하십시오.*

1. 큰소리로 읽습니다. 2. 건강합니다. 3. 비행기를 탑니다. 4. 약속을 합니다. 5. 조용히 합니다. 6. 책을 찾습니다. 7. 연락을 합니다. 8. 오늘은 일찍 쉽니다. 9. 조심합니다. 10. 아침에 일찍 일어납니다. 11. 여기에 앉습니다. 12. 글씨를 분명하게 씁니다.

단어 큰소리로 громко 건강하다 здоровый 비행기 самолёт 약속을 하다 обещать, договариваться 조용히 тихо, спокойно 조용히 하다 вести себя

тихо 연락을 하다 связываться, звонить 글씨 почерк, буквы 분명하다 ясный; очевидный 분명하게 разборчиво (о почерке)

가지 마십시오.
먹지 마십시오.

연습문제 53. Преобразуйте предложения.

Образец: 말을 *합니다.*
→ 말을 *하지 마십시오.*

1. 밥을 많이 먹습니다. 2. 음악을 듣습니다. 3. 시끄럽게 합니다. 4. 담배를 피웁니다. 5. 문을 닫습니다. 6. 그 방에 들어갑니다. 7. 이쪽으로 옵니다. 8. 그림을 만집니다. 9. 싸웁니다.

단어 말(을) 하다 говорить 시끄럽게 шумно 시끄럽게 하다 вести себя шумно 이쪽 эта сторона 이쪽으로 в эту сторону 만지다 трогать 싸우다 ссориться, ругаться, драться

집으로 갑시다.
밥을 먹읍시다.

연습문제 54. Преобразуйте предложения.

Образец: 책을 *읽습니다.*
→ 책을 *읽읍시다.*

1. 조용히 합니다. 2. 청소를 합니다. 3. 같이 영화를 봅니다. 4. 빨리 갑니다. 5. 한국어를 배웁니다. 6. 아침을 먹습니다. 7. 일찍 잠을 잡니다.

단어 빨리 быстро

담배를 피우지 맙시다.

연습문제 55. Преобразуйте предложения.

Образец: *들어갑니다.*
→ *들어가지 맙시다.*

1. 말합니다. 2. 여기에 앉습니다. 3. 물건을 만집니다. 4. 이쪽으로 건너갑니다. 5. 텔레비전을 봅니다. 6. 술을 마십니다. 7. 거짓말을 합니다. 8. 그쪽으로 갑니다.

단어 건너가다 переходить, переправляться 그리다 рисовать 거짓말 ложь 거짓말(을) 하다 лгать 그쪽 та сторона

연습문제 56. Ответьте на вопросы.

Образец: 창문을 *열까요?*
– *예,* 창문을 *여십시오.*
– *아니요,* 창문을 *열지 마십시오.*

1. 저녁에 전화를 할까요? 2. 청소를 할까요? 3. 불을 끌까요? 4. 텔레비전을 켤까요? 5. 그 책을 살까요? 6. 문을 닫을까요? 7. 이쪽으로 가져올까요?

단어 끄다 выключать, тушить (огонь) 가져오다 приносить; брать с собой 운전을 하다 водить машину

연습문제 57. Ответьте на вопросы.

Образец: 전화를 *할까요?*
– 예, 전화를 *합시다.*

1. 영화를 볼까요? 2. 불고기를 더 시킬까요? 3. 함께 운전을 배울까요? 4. 춤을 출까요? 5. 자리를 바꿀까요? 6. 일을 끝낼까요? 7. 이제 좀 쉴까요? 8. 농구를 할까요? 9. 그분에게 물어볼까요? 10. 3시에 만날까요? 11. 차를 마실까요?

단어 시키다 заказывать; заставлять 함께 вместе 운전 вождение автомобиля 춤 танец 춤(을) 추다 танцевать 자리 место 바꾸다 менять(ся) 끝내다 заканчивать

어디**로** 갑니까?
– 3층**으로** 갑니다.

연습문제 58. Ответьте на вопросы.

Образец: *어디로* 갑니까? *(학교)*
– *학교로* 갑니다.

1. 지금 어디로 갑니까? (도서관) 2. 휴가를 어디로 갑니까? (바닷가) 3. 내일 어디로 갑니까? (박물관) 4. 오후에 어디로 갑니까? (백화점) 5. 저녁에 어디로 갑니까? (서점) 6. 오전에 어디로 갑니까? (교회) 7. 이따가 어디로 갑니까? (공원) 8. 밤에 어디로 갑니까? (호텔) 9. 저녁 때 어디로 갑니까? (극장)

단어 바닷가 берег моря 박물관 музей 서점 книжный магазин 교회 церковь 때 время

볼펜**으로** 글씨를 씁니다.
한국말**로** 합시다.
전화**로** 이야기합니다.
택시**로** 왔습니다.

연습문제 59. Ответьте на вопросы.

Образец: *볼펜으로* 썼습니까? (*연필*)
– *아니요, 연필로* 썼습니다.

1. 러시아어로 말했습니까? (한국어) 2. 연필로 그렸습니까? (크레파스) 3. 이 떡을 밀가루로 만들었습니까? (쌀가루) 4. 여기에 버스로 왔습니까? (전철) 5. 이 그림을 손으로 그렸습니까? (컴퓨터) 6. 상자를 나무로 만들었습니까? (종이) 7. 거기에 택시로 갑니까? (기차)

단어 크레파스 мелки для рисования 떡 ток (рисовый паровой хлебец) 쌀가루 рисовая мука 전철 надземные и подземные электропоезда 상자 ящик 나무 дерево 기차 поезд

선생님**께서** 오십니다.
아버지는 러시아에 **계십니다**.
할아버지**께서** **진지**를 **잡수십니다**.
부모님**께** 전화를 합니다.

연습문제 60. Преобразуйте предложения.

Образец: 할아버지는 텔레비전을 *봅니다.*
→ 할아버지는 텔레비전을 *보십니다.*

1. 아버지는 신문을 *읽습니다.* 2. 어머니는 부엌에서 저녁을 *준비합니다.* 3. 아저씨는 영화를 *봅니다.* 4. 아버지는 회사에 *갔습니다.* 5. 선생님은 2층에 *있었습니다.* 6. 할머니는 방에서 *잤습니다.*

단어 준비하다 подготавливать(ся)

연습문제 61. Преобразуйте предложения.

Образец: 할아버지*가 밥을 먹습니다.*
→ 할아버지*께서 진지를 잡수십니다.*

1. 할머니*가 왔습니다.* 2. 선생님*이* 전화를 *했습니다.* 3. 부모님*이 말했습니다.* 4. 부모님*에게* 편지를 썼습니다. 5. 오늘 우리는 선생님 *집*에 갑니다.

오늘 친구가 **와요.**
책상 위에 책이 **있어요.**
저는 지금 공부를 **해요.**

연습문제 62. Ответьте на вопросы.

Образец: 무엇을 *해요? (밥 / 먹다)*
– 밥을 *먹어요.*

1. 무엇을 해요? (일 / 하다) 2. 어디에 가요? (학교 / 가다) 3. 무엇을 해요? (친구 / 기다리다) 4. 무엇을 해요? (신문 / 보다) 5. 무엇을 해요? (전화 / 하다) 6. 무엇을 해요? (책 / 읽다) 7. 무엇을 했어요? (잠 / 자다) 8. 무엇을 했어요? (여자 친구 / 만나다) 9. 무엇을 했어요? (청소 / 하다)

연습문제 63. Преобразуйте предложения.

Образец: 오늘 친구를 *만납니다.*
→ 오늘 친구를 *만나요.*

1. 내일은 학교에 가지 않습니다. 2. 점심 식사 후에 별장으로 갑니다. 3. 그 노래는 참 좋습니다. 4. 다음 주에 영국으로 갑니다. 5. 금요일에 시험이 있습니다. 그래서 열심히 공부합니다. 6. 친구가 옵니다. 그래서 공항에 갑니다. 7. 한국어는 아주 재미있습니다. 그렇지만 잘 못합니다. 8. 어제 극장에 갔습니다. 9. 동생은 밥을 먹었습니다. 10. 부모님께 전화를 했습니다. 11. 친구와 함께 이야기를 했습니다.

단어 식사 принятие пищи; еда 후에 после 별장 дача 공항 аэропорт ~와/과 함께 вместе с

이쪽으로 앉으세요.
빨리 일을 하세요.

연습문제 64. Преобразуйте предложения.

Образец: 볼펜으로 *쓰십시오.*
→ 볼펜으로 *쓰세요.*

1. 저쪽으로 가십시오. 2. 저에게 주십시오. 3. 또 오십시오. 4. 안녕히 계십시오. 5. 맛있게 드십시오. 6. 어디에 가십니까? 7. 늦지 마십시오.

단어 저쪽으로 в ту сторону 또 ещё, опять

Диалог в вежливом неофициальном стиле

싸샤 : 선미 씨, 내일 시간 있어요?
선미 : 예, 있어요.
싸샤 : 그럼 같이 영화 볼까요?
선미 : 예, 영화 봐요.
싸샤 : 내일 다시 전화할까요?
선미 : 예, 아침에 전화하세요.

싸샤 : 오늘 몇 시에 만날까요?
선미 : 여섯 시에 만나요.
싸샤 : 제가 선미씨 댁으로 갈까요?
선미 : 아니요, 그렇게 하지 마세요.
바로 극장으로 오세요.
싸샤 : 그럼 이따가 극장에서 만나요.
선미 : 예, 좋아요. (см. стр. 100)